



Shangpa Kagyu
Monlam

*Un Monlam es un conjunto de plegarias de aspiración
que se dedica a todos los seres*

*¿Por qué nos llamamos a nosotros mismos
"practicantes budistas"?*

*Porque hacemos una dedicación de nuestros méritos
al practicar*

*Y ofrecemos nuestras plegarias para el beneficio de
los demás,*

*Todo ello mediante la unión de nuestra compasión y
sabiduría, ¿de acuerdo?*

– Kalu Rinpoche

Contenido

Recitación y Meditación del Gran Compasivo	1
Plegaria de Siete Versos a Gurú Rinpoche	15
Plegaria resumida de La Gran Felicidad	17
La «Aspiración a las Buenas Acciones» de Samantabhadra (Zangchö Mönlam)	19
Plegaria de Aspiraciones Sellada de Niguma	48
La Celebre Dedicación Sellada de Khyungpo Neldjor	62
La Nave que Lleva a los Seres a la Liberación	67
Plegaria de Larga Vida para Su Santidad Dalai Lama	80
Plegaria de Larga Vida para Su Eminencia Tai Situ Rinpoche	81
Plegaria de Larga Vida para Su Eminencia Kalu Rinpoche	82
Plegaria de Larga Vida para Venerable Wangchen Rinpoche	85
Plegaria de Larga Vida para Todos los Lamas	88
Dedicación de Méritos	89



༄༅། །ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པའི་བསྐྱོམ་བརླམས་འགྲོ་དོན་མཁའ་བྱུང་མ་བཞུགས་སོ།

Recitación y Meditación del Gran Compasivo

Para el Beneficio de Todos los Seres que Llenan el Espacio

por Thangtong Gyalpo

སྐྱུན་རས་གཟིགས་བསྐྱོམ་བརླམས་ནི། དང་པོ་སྐྱུབས་སེམས།

Empezar la recitación y meditación en el Que Vela Por Todos con la toma de refugio y la generación de la mente del despertar:

སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །

sangyé chö dang tsok kyi chok nam la

Tomo refugio en el Buddha, las Enseñanzas y la Sublime Comunidad,

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚེ། །

changchub bardu dak ni kyab su chi

Hasta alcanzar el despertar,

བདག་གི་སྐྱུན་སོགས་བགྲིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

dak gi jin sok gyipé sönam kyi

Por mi práctica de la generosidad y demás virtudes trascendentales,

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །

dro la pen chir sangyé drubpar shok

Que pueda realizar el estado de Buddha para el beneficio de todos los seres.

ལན་གསུམ།

Repetir tres veces.

ལྷ་བསྐྱེད་ནི།

Generación de la divinidad:

བདག་སོགས་མཁའ་ཁྱབ་སེམས་ཅན་གྱི། །

dak sok khakhyab semchen gyi

En lo alto de mi cabeza y la de todos los seres que llenan el espacio,

སྤྱི་གཙུག་པད་དཀར་ཟླ་བའི་སྟེང་། །

chitsuk pekar dawé teng

Sobre un loto blanco,

རྗེ། ལས་འཕགས་མཚོག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

hrih lé pakchok chenrezik

Y una luna de una Hrih aparece el noble y sublime Que Vela Por Todos,

དཀར་གསལ་འོད་ཟེར་ལྗང་ལྗན་འཕྲོ། །

karsal özer ngaden tro

De color blanco, luminoso e irradiando rayos de luz de los cinco colores.

མཛེས་འཛུམ་བྱགས་ཇེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས། །

dzé dzum tukjé chen gyi zik

Hermoso y sonriente, vela [a todos los seres] con ojos compasivos.

བྱག་བཞེའི་དང་པོ་ཐལ་སྤྱར་མཛད། །

chak shyi dangpo taljar dzé

Tiene cuatro brazos; con los primeros junta las manos,

འོག་གཉིས་ཤེལ་སྤང་པད་དཀར་བསྐྱམས། །

ok nyi shel treng pekar nam

Y con los dos de atrás sostiene un mala de cristal y un loto blanco.

དར་དང་རིན་ཚེན་རྒྱན་གྱིས་སྤྲུས། །

dar dang rinchen gyen gyi tré

Está adornado con sedas y ornamentos preciosos,

རི་དྲགས་ལྷགས་པའི་སྟོད་གཡོགས་གསོལ། །

ridak pakpé töyok sol

Cubre sus hombros con una piel de gacela.

འོད་དཔག་མེད་པའི་དབྱུ་རྒྱན་ཅན། །

öpakmé pé ugyen chen

Y el Buddha Luz Infinita corona su cabeza.

ཞབས་གཉིས་དོ་རྗེའི་སྐྱེལ་ཀྱང་བཟུགས། །

shyab nyi dorjé kyiltrung shyuk

Tiene dos piernas y está sentado como un vajra,

དི་མེད་ལྷ་བར་རྒྱབ་བརྟེན་པ། །

drimé dawar gyab tenpa

Y una luna inmaculada le sirve de respaldo.

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་དོ་བོར་གྱུར། །

kyabné kündü ngowor gyur

Él es, en esencia, la síntesis de todos los refugios.

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མགྲིན་གཅིག་དུ་གསོལ་བ་འདེབས་པར་བསམ་ལ།

Recitar la siguiente plegaria pensando que yo y todos los seres lo hacemos al unísono:

རྩོམ་སྦྱོན་གྱིས་མ་གོས་སྐྱུ་མདོག་དཀར། །

jowo kyön gyi ma gö kudok kar

Señor inmaculado, blanco es vuestro cuerpo,

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་དབུ་ལ་བརྒྱན། །

dzok sangyé kyi u la gyen

el perfecto Buddha os corona,

སྤྱགས་རྗེའི་སྐྱེན་གྱིས་འགྲོ་ལ་གཟིགས། །

tukjé chen gyi dro la zik

Y miráis a todos los seres con ojos compasivos —

སྐྱེན་རས་གཟིགས་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །

chenrezik la chaktsal lo

Ante vos, Que Vela Por Todos, me postro y os rindo homenaje!

ཞེས་ཅི་རུས་བསགས།

Repetir tantas veces como sea posible.

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

Luego, hacer la Plegaria de las Siete Ramas:

1. Prostración

འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་དང་། །

pakpa chenrezik wang dang

Noble y poderoso Que Vela Por Todos

ཕྱོགས་བརྒྱ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། །

chok chu dü sum zhukpa yi

Junto con todos los Victoriosos y sus hijos espirituales de los tres tiempos,

རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gyalwa sé ché tamché la

Que residen en las diez direcciones,

ཀུན་ནས་དང་བས་ཕྱག་འཚེལ་ལོ། །

künné dangwé chaktsal lo

Con total devoción me postro ante vos.!

2. Ofrenda

མེ་ཏོག་བདུག་སྤོས་མར་མེ་དྲི། །

metok dukpö marmé dri

Flores, inciensos, lámparas, perfumes,

ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ། །

zhalzé rolmo lasokpa

Alimentos, música y demás —

དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་སྤྲུལ་ནས་འབྲུལ། །

ngöjor yi kyi trul né bul

Ofrendas reales o imaginadas, emanadas de la mente,

འཕགས་པ་འཇོགས་ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

pakpé tsok kyi zhé su sol

Noble asamblea, aceptadlas os lo ruego!

3. Confesión

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

tokma mé né danté bar

Desde tiempos sin principio hasta hoy,

མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྟ། །

mi gé chu dang tsammé nga

Las diez no virtudes y los cinco actos sin intermisión—

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི། །

sem ni nyönmong wang gyurpé

Cometidas con la mente bajo el poder de las emociones perturbadoras,

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བསྒྱེ། །

dikpa tamché shakpar gyi

Todos estos actos negativos, los reconozco abiertamente.

4. Regocijo

ཉོན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཚུབ་སེམས། །

nyentö ranggyal changchub sem

De los shravakas, pratyekabudas, bodhisatvas,

སོ་སོ་སྤྱོད་པ་ལ་སོགས་པས། །

soso kyewo lasokpé

Los seres ordinarios y demás,

དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པའི། །

dü sum gewa chi sakpé

Todas las virtudes que hayan acumulado n los tres tiempos,

བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་། །

sönam la ni dak yi rang

Me regocijo de todo este mérito.

5. Implorar a los Budas que Giren la Rueda del Dharma

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །

semchen nam kyi sampa dang

Según la mente de cada uno de los seres,

ལོ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བུ། །

lo yi jedrak jitawar

En función de sus capacidades intelectuales,

ཆེ་ཆུང་མ་སྐྱུ་མོང་ཐོག་པ་ཡི། །

ché chung tün mong tekpa yi

De los vehículos grande y pequeño,

ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ། །

chö kyi khorlo kor du sol

Girad la rueda del Dharma, os lo ruego.

6. Solicitar a los Budas que no pasen al Nirvāṇa

འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྤོང་བུ། །

khorwa jisi matong bar

Mientras exista el ciclo de las existencias,

སྤྱ་ངན་མི་འདའ་བྱུགས་ཇི་ཡིས། །

nya ngen mi da tukjé yi

Por vuestra gran compasión no partáis más allá del sufrimiento,

སྤུག་བསྐྱུ་ལ་རྒྱ་མཚོ་བྱིང་བ་ཡི། །

dukngal gyatso jingwa yi

Y para todos los que están hundidos en el océano del sufrimiento,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ། །

semchen nam la zik su sol

Os ruego que veléis por todos ellos.

7. Dedicación

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། །

dak gi sönam chi sakpa

Todo el mérito que haya podido acumular,

ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས། །

tamché changchub gyur gyur né

Que sea causa del despertar,

རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགོ་བ་ཡི། །

ringpor mi tok drowa yi
y sin demora alguna, para todos los seres,

འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གུར་ཅིག །

drenpé pal du dak gyur chik
Que pueda llegar a ser un guía sublime.

སློན། དག་སློང་པུ་དཀར་པོའི་བླགས་དམ་སྦྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་ནི།

A continuación, si lo deseamos, podemos recitar la oración a la divinidad Que Vela Por Todos, compuesta por el Guelong Pema Karpo:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སླ་མ་སྦྱན་རས་གཟིགས། །

solwa deb so lama chenrezik
Lama Que Vela Por Todos, os dirijo mi plegaria.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཡི་དམ་སྦྱན་རས་གཟིགས། །

solwa deb so yidam chenrezik
Divinidad Que Vela Por Todos, os dirijo mi plegaria.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་འཕགས་མཚོག་སྦྱན་རས་གཟིགས། །

solwa deb so pakchok chenrezik
Noble y sublime Que Vela Por Todos, os dirijo mi plegaria.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐབས་མགོན་སྦྱན་རས་གཟིགས། །

solwa deb so kyab gön chenrezik
Refugio y protector Que Vela Por Todos, os dirijo mi plegaria.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱམས་མགོན་སྦྱན་རས་གཟིགས། །

solwa deb so jam gön chenrezik
Protector de gran amor Que Vela Por Todos, os dirijo mi plegaria.

བླགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་རྒྱལ་བ་བླགས་རྗེ་ཅན། །

tukjé zung shik gyalwa tukjé chen
Compasivo Victorioso, sostenedme con vuestra compasión.

མཐའ་མེད་འཁོར་བར་གྲངས་མེད་འབྱམས་གུར་ཅིང་། །

tamé khorwar drangmé khyam gyur ching
Para los innumerables seres que yerran en el ciclo de la existencia sin fin

བཟོད་མེད་སྤྱག་བསྐྱེད་ལྗོངས་འཁྲོ་བ་ལ། །

zomé dukngal nyongwé drowa la
Y han de experimentar intolerables sufrimientos,

མགོན་པོ་ཁྱེད་ལས་སྐྱབས་གཞན་མ་མཆིས་སོ། །

gönpo khyé lé kyab zhen ma chi so
No hay otro refugio que vos, protector.

རྣམ་མཁྱེན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །

namkhyen sangye tobpar jingyi lob
Concedednos vuestra bendición para obtener la omnisciencia del Buddha.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧུྂ།

om mani padmé hung
Om maṇi pemé hūṃ

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །

tokmé dü né lé ngen sakpé tü
Por la fuerza de los actos negativos acumulados desde tiempos sin principio,

ཞེ་སྤང་དབང་གིས་དམྱལ་བར་སྐྱེས་གུར་ཏེ། །

zhedang wang gi nyalwar kyé gyur té
bajo el poder del odio se renace en una condición infernal,

ཚ་གང་སྤྱག་བསྐྱེད་ལྗོངས་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

tsadrang dukngal nyongwé semchen nam
Que todos los seres que experimentan el sufrimiento del frío y el calor:

ལྷ་མཚོག་ཁྱེད་ཀྱི་དྲུང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

lha chok khyé kyi drung du kyewar shok
puedan renacer ante vos, suprema divinidad!

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧུྂ།

om mani padmé hung
Om maṇi pemé hūṃ

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །

tokmé dü né lé ngen sakpé tü
Por la fuerza de los actos negativos acumulados desde tiempos sin principio,

སེར་སྤྲི་དབང་གིས་ཡི་དྲགས་གནས་སུ་སྐྱེས། །

serné wang gi yidak né su kyé

Bajo el poder de la codicia se renace como espíritu ávido,

བྲོམ་སྐྱོམ་སྤྱག་བསྐྱེད་མྱོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

trekom dukngal nyongwé semchen nam

Que todos los seres que experimentan el sufrimiento del hambre y la sed:

ཞིང་མཚོག་པོ་ཏུ་ལ་རུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

zhing chok potala ru kyewar shok

Puedan renacer en el supremo campo del Potala!

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

om mani padmé hung

Oṃ maṇi pemé hūṃ

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །

tokmé dü né lé ngen sakpé tü

Por la fuerza de los actos negativos acumulados desde tiempos sin principio,

གཏི་མུག་དབང་གིས་དུད་འགོར་སྐྱེས་གུར་ཏེ། །

timuk wang gi düdror kyé gyur té

bajo el poder de la opacidad mental se renace como animal,

སྤོན་སྤྱགས་སྤྱག་བསྐྱེད་མྱོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

lenkuk dukngal nyongwé semchen nam

Que todos los seres que experimentan el sufrimiento de la estupidez:

མགོན་པོ་ཁྱེད་ཀྱི་དྲུང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

gönpo khyé kyi drung du kyewar shok

Puedan renacer ante vos, protector!

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

om mani padmé hung

Oṃ maṇi pemé hūṃ

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །

tokmé dü né lé ngen sakpé tü

Por la fuerza de los actos negativos acumulados desde tiempos sin principio,

འདོད་ཆགས་དབང་གིས་མི་ཡི་གནས་སུ་སྐྱེས། །

döchak wang gi mi yi né su kyé

Bajo el poder del deseo y el apego se renace como ser humano,

གྲེལ་ཐོངས་སྤྲུག་བསྐྱེད་མཉམས་ཅན་རྣམས། །

drel pong dukngal nyongwé semchen nam

Que todos los seres que experimentan el sufrimiento de la pobreza:

ཞིང་མཚོག་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

zhing chok dewachen du kyewar shok

puedan renacer en el campo puro de la Gran Felicidad!

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

om mani padmé hung

Oṃ maṇi pemé hūṃ

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །

tokmé dü né lé ngen sakpé tü

Por la fuerza de los actos negativos acumulados desde tiempos sin principio,

སྤྲུག་དོག་དབང་གིས་ལྷ་མིན་གནས་སུ་སྐྱེས། །

trakdok wang gi lhamin né su kyé

Bajo el poder de la envidia se renace como semidios,

འཐབ་ཚོད་སྤྲུག་བསྐྱེད་མཉམས་ཅན་རྣམས། །

tabtsö dukngal nyongwé semchen nam

Que todos los seres que experimentan el sufrimiento de las disputas:

པོ་ཏ་ལ་ཡི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

po ta la yi zhing du kyewar shok

Puedan renacer en el campo del Potala!

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

om mani padmé hung

Oṃ maṇi pemé hūṃ

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །

tokmé dü né lé ngen sakpé tü

Por la fuerza de los actos negativos acumulados desde tiempos sin principio,

ང་རྒྱལ་དབང་གིས་ལྷ་ཡིས་གནས་སུ་སྐྱེས། །

ngagyal wang gi lha yi né su kyé
Bajo el poder del orgullo se renace como dios,

འཕོ་ལྷུང་སྤྱག་བསྐྱེད་སྤོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

po tung dukngal nyongwé semchen nam
Que todos los seres que experimentan el sufrimiento de renacer en un estado inferior:

པོ་ཏཱ་ལ་ཡི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

po ta la yi zhing du kyewar shok
Puedan renacer en el campo del Potala!

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

om mani padmé hung
Om maṇi pemé hūṃ

བདག་ནི་སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །

dak ni kyé zhing kyewa tamché du
Que yo mismo, en esta vida y en todas mis vidas futuras,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཛད་པ་མཚུངས་པ་ཡིས། །

chenrezik dang dzepa tsungpa yi
Tal como hace el Que Vela Por Todos,

མ་དག་ཞིང་གི་འགོ་རྣམས་སྦྱོལ་བ་དང་། །

ma dak zhing gi dro nam drolwa dang
Pueda liberar a todos los seres de los mundos impuros,

གསུང་མཚོག་ཡིག་རྩལ་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པར་ཤོག །

sung chok yik druk chok chur gyepar shok
Y extender en las diez direcciones la palabra suprema de las Seis Sílabas!

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

om mani padmé hung
Om maṇi pemé hūṃ

འཕགས་མཚོག་ཁྱེད་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །

pakchok khyé la solwa tabpé tü
Noble y supremo ser, por el poder de esta plegaria que os dirijo,

བདག་གི་གདུལ་བྱར་གྱུར་པའི་འགྲོ་བ་རྣམས། །

dak gi duljar gyurpé drowa nam

Pueda disciplinar y entrenar a los seres,

ལས་འབྲས་ལྷུར་ལེན་དག་བའི་ལས་ལ་བརྩོན། །

lé dré lhurlen gewé lé la tsön

Para que se esfuercen en practicar la virtud, sean conscientes de la ley de causa y efecto,

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་ཚོས་དང་ལྡན་པ་ཤོག །

drowé döndu chö dang denpa shok

Y vivan [de acuerdo a] las enseñanzas para el bien de todos los seres.

ཅེས་དང།

Ademas:

དེ་ལྟར་རྩེ་གཅིག་གསོལ་བཏབ་པས། །

detar tsechik soltab pé

Así, tras hacer esta súplica concentrados en el amor,

འཕགས་པའི་སྐྱེ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། །

pakpé ku lé özer trö

De su noble cuerpo irradian rayos de luz,

མ་དག་ལས་སྤང་འཁྲུལ་ཤེས་སྤྱངས། །

ma dak lenang trulshé jang

Los actos impuros, el karma, las apariencias y percepciones erróneas se purifican.

ཕྱི་སྐོད་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་། །

chinö dewachen gyi zhing

El receptáculo exterior que es este mundo se vuelve el campo puro de La Gran Felicidad,

ནང་བཅུད་སྐྱེ་འགྲོའི་ལུས་ངག་སེམས། །

nangchü kyendró lü ngak sem

El cuerpo, la palabra y la mente de su contenido, los seres que lo habitan

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་སྐྱེ་གསུང་བྱུགས། །

chenrezik wang ku sung tuk

Son el cuerpo, la palabra y la mente iluminadas del Que Vela Por Todos,

སྒྲ་གྲགས་རིག་སྟོང་དབྱེར་མེད་གྱུར། །

nang drak riktong yermé gyur

Formas y sonidos se hacen inseparables de la consciencia y la vacuidad.

ཅེས་པའི་དོན་བསྐོམ་བཞིན་དུ།

Meditando de esta manera recitar el mantra continuamente:

ཨོ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧུ།

om mani padmé hung

Oṃ maṇi pemé hūṃ

ཅི་འགྲུབ་བསྐྱེད་མཐར་འཁོར་གསུམ་མི་རྟོགས་པའི་རང་དོར་མཉམ་པར་བཞག། །

Al finalizar permanecemos en equilibrio meditativo en la propia esencia de la mente libre de las tres esferas [sujeto, objeto y acto].

བདག་གཞན་ལུས་སྒྲ་འཕགས་པའི་སྐྱ། །

dakzhen lü nang pakpé ku

Mi apariencia corporal y la de los demás son el cuerpo del Noble.

སྒྲ་གྲགས་ཡི་གོ་དུག་པའི་དབྱངས། །

dra drak yigé drupé yang

Todos los sonidos la melodía de las Seis Sílabas,

དྲན་རྟོགས་ཡི་ཤེས་ཆེན་པོའི་གྲོང་། །

dren tok yeshe chenpö long

Todos los pensamientos y producciones mentales, el espacio de la gran sabiduría primordial.

དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྐུར་དུ་བདག། །

gewa di yi nyurdu dak

Por esta virtud, rápidamente,

སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

chenrezik wang drub gyur né

Tras haber realizado al poderoso Que Vela Por Todos

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །

drowa chik kyang malüpa

Que pueda establecer en este estado

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

dé yi sa la göpar shok

A todos los seres sin excepción.

འདི་ལྟར་སྒོམ་བསྐྱེས་བགྲིས་པའི་བསོད་ནམས་གྲིས། །

ditar gomdé gyipé sönam kyi

De esta manera, por el mérito de esta meditación y recitación,

བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་འགོ་བ་ཀུན། །

dak dang dak la drel tok drowa kün

Que yo y todos aquellos con los que estoy conectado,

མི་གཙང་ལུས་འདི་བོར་བར་གྱུར་མ་ཐག །

mi tsang lü di borwar gyur ma tak

Tan pronto como renunciemos a este cuerpo impuro

བདེ་བ་ཅན་དུ་བརྐྱས་ཏེ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

dewachen du dzü té kyewar shok

Que podamos renacer espontáneamente en la Gran Felicidad.

སྐྱེ་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཅུ་རབ་བསོད་ནས། །

kyé ma tak tu sa chu rab drö né

En cuanto allí renazcamos que podamos recorrer las diez tierras completamente,

སྐྱུལ་པས་ཕྱོགས་བཅུར་གཞན་དོན་བྱེད་པར་ཤོག །

trulpé chok chur shyendön jepar shok

Y por medio de emanaciones podamos beneficiar a [todos] los seres en las diez direcciones.

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་སྒོམ་བསྐྱེས་འགོ་དོན་མཁའ་ཁྱབ་མ་འདི་སྐབ་ཆེན་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོའི་གསུང་བྱིན་བརྒྱབ་ཅན་ནོ། །སཱ་མ་གླ་ལོ། །

Esta meditación y recitación del Gran Compasivo para todos los seres que llenan el espacio es una enseñanza del gran realizado Thangtong Gyalpo y posee sus bendiciones. Sarva Maṅgalam.

ཅེས་པའི་དོན་བསྐྱོམ་བཞིན་དུ།

Meditando de esta manera recitar el mantra continuamente:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་འུ་བཙུ་བ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ་།

om ah hung benza guru pema siddhi hung
om ah hung benza guru padma siddhi hūṃ

ཅི་འགྲུབ་བརྒྱུ་།

Recita esto tantas veces como puedas.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་རྒྱུར་དུ་བདག་།

gewa di yi nyurdu dak
Por esta virtud, rápidamente

ཨོ་གྲུན་པདྨ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།།

orgyen pema drub gyur né
Tras haber realizado al poderoso Gurú Rinpoche

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།།

drowa chik kyang malüpa
Que pueda establecer en este estado

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག་།

dé yi sa la göpar shok
A todos los seres sin excepción.



༄༅། །བདེ་བ་ཅན་གྱི་སྣོན་ལམ་བསྐྱེས་པ་བརྒྱགས།

Plegaria resumida de La Gran Felicidad

del terma de Namchö Mingyur Dorje

ཨེ་མ་ཧོ།

emaho

iE Ma Ho!

རོ་མཚར་སངས་རྒྱལ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

ngotsar sangye nangwa tayé dang

Maravilloso Buddha Luz Infinita,

གཡས་སུ་ཇོ་བོ་བྱུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་།

yé su jowo tukjé chenpo dang

Junto con el Señor de la Gran Compasión a vuestra derecha,

གཡོན་ཏུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།

yöndu sempa tuchen tob nam la

Y el Bodhisatva del Gran Poder a la izquierda,

སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་དཔའ་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

sangye changsem pakmé khor gyi kor

Una asamblea ilimitada de budas y bodhisatvas os rodean —

བདེ་སྣྱིད་རོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

dekyi ngotsar paktu mepa yi

La dicha y el bienestar son inconmensurablemente maravillosos

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

dewachen zhejawé zhingkhams der

En este campo puro que se llama Gran Felicidad.

བདག་ནི་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གུར་མ་ཐག།

dak ni di né tsé pö gyur ma tak
Tan pronto como dejemos esta vida,

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་རུ།

kyewa zhen gyi bar ma chöpa ru
Que podamos allí renacer sin la interrupción de [cualquier] otra existencia,

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྤང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

dé ru kyé né nang té zhal tong shok
Y en cuanto lo haga, ver el rostro de Luz Infinita!

དེ་སྐད་བདག་གིས་སློན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

deké dak gi mönlam tabpa di
Esta es mi plegaria de aspiración

ཕྱོགས་བརྒྱའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

chok chü sangye changsem tamché kyi
Budasy bodhisatvas de las diez direcciones,

གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

gekmé drubpar jingyi lab tu sol
Os lo ruego, concedednos vuestras bendiciones para que se realice sin ningún obstáculo.

ཏུ་ཐུ། བརྒྱ་རྗེ་ཡ་ལྷ་ཤ་བོ་རྟ་རྒྱ་ཡེ་སྤྱ་རུ།

teyatha | pentsadriya awabodhanayé soha
tadyathā pañcendriyāvabodhaniye svāhā

ཞེས་པ་འདི་ནི་སྤུལ་སྤུ་མི་འགྲུར་རྗེ་རྗེ་དགུང་ལོ་བརྒྱ་གསུམ་གསེར་འཕྲུང་གི་ལོ་ས་ག་ལྷ་བའི་ཚེས་བདུན་ལ་གཙོ་འཕོར་རྩམས་ཀྱིས་ཞལ་གཟིགས་པའི་ཚེ་སངས་རྒྱས་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་དངོས་སུ་གསུངས་པའོ།། །།

Quando Tulku Mingyur Dorje tenía trece años, el día 7 del mes del Saga Dawa del año del Pájaro de Fuego (1657), tuvo una visión de las deidades del maṇḍala, y escuchó al Buda Amitābha pronunciar estas palabras directamente.



༄༅། །འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྣོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་བཞུགས།

La Reina de las Oraciones de Aspiración:

La «Aspiración a las Buenas Acciones» de Samantabhadra (Zangchö Mönlam)

del capítulo Gandavyuha del Sutra de Avatamsaka

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་མཚན་པོ་འཕགས་པ་འཕྲིན་ལམ་རྩེ།

gyagar ké du arya bhadratsarya pranidhana radza

En la lengua de la India: Ārya Bhadracaryā Praṇidhāna Rāja

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྣོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

böké du pakpa zangpo chöpé mönlam gyi gyalpo

En la lengua del Tibet: Pakpa Zangpo Chöpé Mönlam Gyi Gyalpo

En castellano: La reina de las oraciones de aspiración: la «Aspiración a las Buenas Acciones» de Samantabhadra

El homenaje de los traductores

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ལྷུང་གྱུར་པ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

jampal zhönnur gyurpa la chaktsal lo

iHomenaje a Manjushri, el juvenil!

Los siete preliminares para purificar la mente

1. Prostración

རི་སྒྲིབ་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །

jinyé su dak chok chü jikten na

A todos los budas, leones de la raza humana,

དུས་གསུམ་གཤམ་གསལ་པ་མི་ཡི་སང་གི་ཀུན། །

dü sum shekpa mi yi sengé kün

De todas las direcciones del universo, en el pasado, presente y futuro:

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

dak gi malü dedak tamché la

Con mi cuerpo, habla y mente llenos de devoción;

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྲིའོ། །

lü dang ngak yi dangwé chak gyi o

Ante todos y cada uno de vosotros me inclino y rindo homenaje.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྣོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

zangpo chöpe mönlam tob dak gi

Por el poder de esta oración de aspiración a las Buenas Acciones,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

gyalwa tamché yi kyi ngönsum du

Todos los Victoriosos aparecen vívidamente en mi mente

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་ལུས་རབ་བརྟུན་པ་ཡིས། །

zhing gi dul nyé lü rab tüpa yi

Y multiplico mi cuerpo tantas veces como átomos hay en el universo,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gyalwa kün la rabtu chaktsal lo

Cada uno inclinándose en postración ante todos los budas.

2. Ofrenda

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

dul chik teng na dul nyé sangye nam

En cada átomo presiden tantos budas como átomos hay,

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །

sangye sé kyi ü na zhukpa dak

Rodeados de sus sucesores, los bodhisattvas:

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །

detar chö kyi ying nam malüpa

Así los imagino colmando enteramente

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

tamché gyalwa dak gi gangwar mö

El espacio de la realidad.

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

dedak ngakpa mizé gyatso nam

Para honrarles con un océano sin fin de alabanzas,

དབྱངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

yang kyi yenlak gyatsö dra kün gyi

Con los sonidos de un océano de distintas melodías,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །

gyalwa kün gyi yönten rab jö ching

Canto las nobles cualidades de los budas,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

dewar shekpa tamché dak gi tö

Y alabo a todos aquellos que han ido a la dicha perfecta.

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཐེང་བ་དམ་པ་དང་། །

metok dampa trengwa dampa dang

A todos los budas presento ofrendas:

སེལ་སྐྱེན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

silnyen nam dang jukpa duk chok dang

De las flores más hermosas, bellas guirnaldas,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲིབ་དམ་པ་ཡིས། །

marmé chok dang dukpö dampa yi

Música y ungüentos perfumados, los mejores parasoles,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བསྒྱུ། །

gyalwa dedak la ni chöpar gyi

Las lámparas más brillantes y los más finos inciensos.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། །

naza dampa nam dang dri chok dang

A todos los budas presento ofrendas:

ཕྱེ་མ་སྤུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

chema purma rirab nyampa dang

De vestimentas exquisitas, los perfumes más fragantes,

བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །

köpa khyepar pakpé chok kün gyi

E incienso en polvo apilado tan alto como el monte Meru,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོན་པར་བསྒྱི། །

gyalwa dedak la ni chöpar gyi

Dispuesto en perfecta simetría.

མཚོན་པ་གང་རྣམས་སྤྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །

chöpa gang nam lamé gya chewa

Y luego las ofrendas vastas e insuperables —

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

dedak gyalwa tamché la yang mö

Inspirado por mi devoción a todos los budas

བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །

zangpo chö la depé tob dak gi

Y movido por mi fe en las Buenas Acciones —

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོན་པར་བསྒྱི། །

gyalwa kün la chaktsal chöpar gyi

Ante todos los Victoriosos me postro y hago ofrendas.

3. Confesión

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །

döchak zhedang timuk wang gi ni

Todos los actos negativos que haya cometido,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །

lü dang ngak dang dezhin yi kyi kyang

Motivado por el deseo, el odio o la ignorancia,

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བསྒྱིས་པ་ཅི་མཚེས་པ། །

dikpa dak gi gyipa chi chipa

Con mi cuerpo, mis palabras y también con mi mente,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

dedak tamché dak gi sosor shak

Ante vosotros los confieso y purifico, todos y cada uno de ellos.

4. Regocijo

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །

chok chü gyalwa kün dang sangye sé

Con el corazón lleno de alegría, me regocijo en todos los méritos

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྣོབ་དང་མི་སྣོབ་དང་། །

ranggyal nam dang lob dang mi lob dang

De los budas y de los bodhisattvas, de los pratyekabudas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

drowa kün gyi sönam gangla yang

De los que se entrenan y de los arhats que están más allá del entrenamiento,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

dedak kün gyi jesu dak yi rang

Y de cada ser viviente en el universo entero.

5. Implorar a los Budas que Giren la Rueda del Dharma

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་སྣོན་མ་རྣམས། །

gang nam chok chü jikten drönma nam

Vosotros que sois como faros, cuya luz ilumina los mundos,

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

changchub rimpar sangye machak nyé

Y que habéis recorrido las etapas de la iluminación para alcanzar la budeidad, libre de todo apego,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gönpo dedak dak gi tamché la

A todos vosotros, protectores, os suplico,

འཁོར་ལོ་སློན་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

khorlo lana mepar korwar kul

¡Girad la insuperable rueda del Dharma!

6. Solicitar a los Budas que no pasen al Nirvāṇa

སྐྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །

nya ngen da tön gang zhé dedak la
Uniendo las palmas de mis manos, os ruego,

འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

drowa kün la pen zhing dewé chir
A todos los que tenéis la intención de entrar en el nirvana,

བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟོན་བཞུགས་པར་ཡང་། །

kalpa zhing gi dul nyé zhukpar yang
¡Permaneced, durante tantos eones como átomos hay en el mundo,

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བསྒྱ། །

dak gi talmo rab jar solwar gyi
Para traer bienestar y felicidad a todos los seres vivientes!

7. Dedicación

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །

chaktsal wa dang chö ching shakpa dang
Cualquier virtud, por pequeña que sea, que haya acumulado con mi homenaje,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

jesu yi rang kul zhing solwa yi
Ofrenda, confesión, regocijo,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསམགས་པ། །

gewa chungzé dak gi chi sakpa
Exhortación y ruego, todo ello,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱེད། །

tamché dak gi changchub chir ngo o
¡Lo dedico enteramente a la iluminación de todos los seres!

La aspiración en sí

1. La aspiración a la actitud pura

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །

depé sangye nam dang chok chu yi

¡Que se presenten ofrendas a los budas del pasado,

འཛིན་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོད་པར་གྱུར། །

jikten dak na gang zhuk chöpar gyur

Y a todos los que moran ahora en las diez direcciones del universo!

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་ལྗེས་བར། །

gangyang majön dedak rab nyurwar

¡Que todos los que aún están por venir vean sus deseos rápidamente cumplidos

བསམ་རྫོགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྤྱོན། །

sam dzok changchub rimpar sangye chön

Y alcancen las etapas de la iluminación y de la budeidad!

ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །

chok chu galé zhing nam jinyepa

¡Que tantos mundos como hay en las diez direcciones

དེ་དག་རྒྱ་ཚེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །

dedak gyacher yongsu dakpar gyur

Se transformen en reinos vastos y absolutamente puros,

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་རླང་ག་ཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །

changchub shingwang drung shek gyalwa dang

Llenos de budas que se han sentado bajo el poderoso árbol de la iluminación,

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག། །

sangye sé kyi rabtu gangwar shok

Rodeados todos por sus hijos e hijas bodhisattvas!

ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །

chok chü semchen gang nam jinyé pa

¡Que tantos seres sensibles como hay en las diez direcciones

དེ་དག་རྟུ་ཉུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །

dedak taktu nemé dewar gyur

Vivan por siempre felices y con buena salud!

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚེས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི། །

drowa kün gyi chö kyi dön nam ni

¡Que todos los seres se encuentren con el Dharma

མ་སྐྱེ་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བ་འང་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

tünpar gyur ching rewa ang drubpar shok

Que más les pueda beneficiar, y que se cumplan así todas sus esperanzas!

2. La aspiración de nunca olvidar la bodhichitta

བྱང་ཚུབ་སྦྱོང་པ་དག་ནི་བདག་སྦྱོང་ཅིང་། །

changchub chöpa dak ni dak chö ching

¡A medida que practico los entrenamientos de la iluminación,

འགོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་རྣམས་ལ་། །

drowa küntu kyewa drenpar gyur

Que recuerde todas mis vidas pasadas y,

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །

tserab küntu chipo kyewa na

En mis vidas sucesivas, a lo largo de las muertes y los renacimientos,

རྟུ་ཉུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག། །

taktu dak ni rabtu jungwar shok

Que renuncie siempre a la vida mundana!

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། །

gyalwa kün gyi jesu lob gyur té

Siguiendo los pasos de todos los budas victoriosos,

བཟང་པོ་སྦྱོང་པ་ཡོངས་སུ་རྗེས་བྱེད་ཅིང་། །

zangpo chöpa yongsu dzok jé ching

¡Que lleve a la perfección las Buenas Acciones!,

ཚུལ་ཁྲིམས་སྦྱོང་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །

tsultrim chöpa drimé yong dakpa

¡Que mi conducta moral sea impecable y pura,

རྟམ་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྦྱོད་པར་ཤོག། ༡

taktu manyam kyönmé chöpar shok
Sin ningún desliz, siempre libre de faltas!

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ལྷ་དང་གནོད་སྦྱིན་སྐད། ༡

lha yi ké dang lu dang nöjin ké
En las lenguas de los dioses, de los nagas y de los yakshas,

གྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། ༡

drulbum dak dang mi yi ké nam dang
Y en las lenguas de los demonios y de los hombres también,

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐད་རྣམས་ཇི་ཅམ་པར། ༡

drowa kün gyi dra nam ji tsampar
Con todas las clases de habla que pueda haber —

བམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ཏོ། ༡

tamché ké du dak gi chö ten to
¡Proclamaré el Dharma en las lenguas de todos!

དེས་ཤིང་པ་རོལ་བྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ། ༡

dé shing parol chin la rab tsön té
Domando mi mente y esforzándome en las paramitas,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར། ༡

changchub sem ni namyang jé magyur
Nunca olvidaré la bodhichitta;

སྤྲིག་པ་གང་རྣམས་སྤྲིབ་པར་གྱུར་པ་དག། ༡

dikpa gang nam dribpar gyurpa dak
¡Que mis acciones dañinas, y los oscurecimientos que éstas provocan

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག། ༡

dedak malü yongsu jangwar shok
Se purifiquen por completo, todas sin excepción!

3. La aspiración de estar libre de manchas

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ལས། ༡

lé dang nyönmong dü kyi lé nam lé
Que me libere del karma, de las emociones dañinas y de la fuerza de la negatividad,

གྲོ་ལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

drol zhing jikten drowa nam su yang

Y actúe por el bien de todos los seres en el mundo,

ཇི་ལྟར་པརློ་རྒྱས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །

jitar pemo chü michakpa zhin

Como una flor de loto a la que ni el barro ni el agua se pegan,

ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད། །

nyida namkhar tokpamé tar ché

O como el sol y la luna transitan sin impedimentos por el cielo.

4. La aspiración de conducir los seres a la felicidad

ཞིང་གི་ཁྲོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཅི་ཙམ་པར། །

zhing gi khyön dang chok nam chi tsampar

¡A lo largo y ancho del universo entero,

ངན་སོང་སྤྱག་བསྐྱེད་པ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད། །

ngensong dukngal rabtu zhiwar jé

Apaciguaré completamente el sufrimiento de los reinos inferiores,

བདེ་བ་དག་ལ་འགོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །

dewa dak la drowa kün gö ching

Conduciré a todos los seres a la felicidad,

འགོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྤྱད། །

drowa tamché la ni penpar ché

Y obraré por el bien último de todos y cada uno de ellos!

5. La aspiración de llevar la armadura de la dedicación

བྱང་རྒྱུ་སྦྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །

changchub chöpa yongsu dzokjé ching

¡Llevaré a la perfección la acción iluminada,

སེམས་ཅན་དག་གི་སྦྱོད་དང་མཐུན་པར་འབྲུག། །

semchen dak gi chö dang tünpar juk

Serviré a los seres según sus necesidades,

བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །

zangpo chöpa dak ni rab tön ching
Les enseñaré a realizar Buenas Acciones,

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱོད་པར་གྱུར། །

ma ong kalpa kuntu chöpar gyur
Y continuaré así durante todos los eones venideros!

6. La aspiración de acompañar a otros bodhisattvas

བདག་གི་སྦྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྦྱོད་པ། །

dak gi chö dang tsungpar gang chöpa
¡Que siempre me encuentre y esté acompañado

དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག །

dedak dang ni taktu drokpar shok
De aquellos cuyas acciones son similares a las mías y;

ལུས་དང་ངག་རྒྱམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། །

lü dang ngak nam dang ni sem kyi kyang
Con el cuerpo, el habla y también con la mente,

སྦྱོད་པ་དག་དང་སྟོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྦྱུང། །

chöpa dak dang mönlam chik tu ché
Que nuestras acciones y aspiraciones sean siempre como una sola!

7. La aspiración de tener maestros virtuosos y complacerles

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག །

dak la penpar döpe drokpo dak
Que siempre me encuentre con amigos espirituales

བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྣམས། །

zangpo chöpa rabtu tönpa nam
Que deseen ayudarme de verdad,

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་སྦྱང་པར་ཤོག །

dedak dang yang taktu trepar shok
Y que me enseñen las Buenas Acciones;

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །

dedak dak gi namyang yi miyung
¡Nunca los decepcionaré!

8. La aspiración de ver a los budas y servirles en persona

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། །

sangye sé kyi korwé gönpo nam
¡Que pueda siempre ver ante mis ojos a los budas,

མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟླ། །

ngönsum taktu dak gi gyalwa ta
Rodeados de todos sus hijos e hijas bodhisattvas.

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །

ma ong kalpa kuntu mikyowar
Y que, sin jamás cansarme, en todos los eones por venir,

དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི། །

dedak la yang chöpa gyacher gyi
Les presente ofrendas vastas e infinitas!

9. La aspiración de hacer que el Dharma prospere

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚེས་འཛིན་ཅིང་། །

gyalwa nam kyi dampé chö dzin ching
¡Que pueda sostener las enseñanzas sagradas de los budas,

བྱང་ཚུབ་སྦྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད། །

changchub chöpa kuntu nangwar jé
Y hacer que se manifiesten las acciones iluminadas!;

བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་ཡང་། །

zangpo chöpa nampar jongwa yang
¡Que me entrene hasta la perfección en las Buenas Acciones,

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྦྱད་པར་བགྱི། །

ma ong kalpa kuntu chepar gyi
Y las practique en todas las eras por venir!

10. La aspiración de adquirir el tesoro inagotable

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །

sipa tamché du yang khorwa na

¡Mientras yerro por todos los estados de la existencia samsárica,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་བརྟེས། །

sönam yeshe dak ni mizé nyé

Que pueda reunir cantidades inagotables de mérito y de sabiduría,

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་། །

tab dang sherab tingdzin namtar dang

Y convertirme así en un tesoro inagotable de nobles cualidades —

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར། །

yönten kün gyi mizé dzö du gyur

De medios hábiles y discernimiento, samadhi y liberación!

11. La aspiración a los distintos métodos para entrar en las «Buenas Acciones»

a) Ver los budas y sus reinos puros

རུལ་གཅིག་སྟེང་ན་རུལ་སྟེད་ཞིང་རྣམས་ཉེ། །

dul chik teng na dul nyé zhing nam té

En un solo átomo, que pueda ver tantos reinos puros como átomos hay en el universo:

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

zhing der sam gyi mikhyab sangye nam

Y en cada reino, más budas de lo que abarca la imaginación,

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། །

sangye sé kyi ü na zhukpa la

Rodeados de sus sucesores, los bodhisattvas,

བྱང་ཆུབ་སྐྱེད་པ་སྟོད་ཅིང་བཟླ་བར་བགྱི། །

changchub chepa chö ching tawar gyi

¡Que junto con ellos, realice las acciones de la iluminación!

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་། །

detar malü tamché chok su yang
¡Así, en todas las direcciones y lugares,

སྐྱ་ཚམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེད་གྱི། །

tra tsam khyön la dü sum tsé nyé kyi
Incluso en la punta de un pelo, que pueda ver océanos de budas—

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །

sangye gyatso zhing nam gyatso dang
Todos los que han de venir en el pasado, presente y futuro, en un océano de reinos puros,

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོ་སྟོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

kalpa gyatso chö ching rabtu juk
Y durante un océano de eones, que emprenda siempre las acciones iluminadas!

b) Escuchar el habla de los budas

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་སྐད་གྱིས། །

sung chik yenlak gyatsö draké kyi
Cada palabra del habla de un buda, esta voz con un océano de cualidades,

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱེས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །

gyalwa kün yang yenlak namdakpa
Conlleva la completa pureza del habla de todos los budas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱེས། །

drowa kün gyi sampa jizhin yang
Sonidos que armonizan con las mentes de todos los seres vivos:

སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི། །

sangye sung la taktu jukpar gyi
¡Que siempre esté en contacto con el habla de los budas!

c) Oír el giro de las ruedas del Dharma

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག། །

dü sum shekpé gyalwa tamché dak
¡Con toda la fuerza de mi mente, que pueda oír y comprender,

འཁོར་ལོའི་རྒྱལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡི། །

khorlö tsul nam rabtu korwa yi
La inagotable melodía de las enseñanzas

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་བཟོ་ལ། །

dedak gi yang sung yang mizé la
De todos los budas del pasado, presente y futuro,

སློལ་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

lo yi tob kyi dak kyang rabtu juk
Según giran las ruedas del Dharma!

d) Entrar en todos los eones

མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །

ma ong kalpa tamché jukpar yang
¡Igual como la sabiduría de los budas penetra en todos los eones por venir,

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི། །

kechik chik gi dak kyang jukpar gyi
Que pueda yo también conocerlos instantáneamente y,

གང་ཡང་བསྐྱལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག། །

gangyang kalpa dü sum tsé dedak
En cada fracción de un instante, que conozca

སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ལྷགས་པར་སྤྱད། །

kechik chashé kyi ni zhukpar ché
Todo lo que ha sido, es y será en el futuro!

e) Ver todos los budas en un instante

དུས་གསུམ་གཤམས་པ་མི་ཡི་སང་གི་གང་། །

dü sum shekpa mi yi sengé gang
¡En un solo instante, que pueda contemplar a todos los leones de la raza humana —

དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟྱ། །

dedak kechik chik la dak gi ta
Los budas del pasado, del presente y del futuro!

f) Entrar en la esfera de actividad de los budas

རྟམ་དུ་དེ་དག་གི་ནི་སྦྱོད་ཡུལ་ལ། །

taktu dedak gi ni chöyul la

Por el poder de la liberación, en la que todo se percibe como ilusorio,

སྐུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག། །

gyumar gyurpé namtar tob kyi juk

¡Que siempre esté entregado a la forma de vivir y actuar de los budas!

g). Lograr y entrar en las tierras puras

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །

gangyang dü sum dak gi zhing köpa

¡Que sobre un solo átomo haga realidad

དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། །

dedak dul chik tengdu ngönpar drub

Todo el despliegue de reinos puros del pasado, presente y futuro;

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །

detar malü chok nam tamché du

Y que penetre en todos estos reinos búdicos puros

རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འཇུག། །

gyalwa dak gi zhing nam kö la juk

En cada átomo y en todas las direcciones.

h) Entrar en la presencia de los budas

གང་ཡང་མ་གྲོན་འཇིག་རྟེན་སྦྱོན་མ་རྣམས། །

gangyang majön jikten drönma nam

Cuando aquellos que iluminan el mundo, y que aún han de venir,

དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོད། །

dedak rimpar tsang gya khorlo kor

Alcancen gradualmente la budeidad, giren la rueda del Dharma,

སྤྲ་ངན་འདས་པ་རབ་དུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། །

nya ngen depa rabtu zhi ta tön

Y muestren la paz profunda y última del nirvana:

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་རྩུང་དུ་བདག་མཆི་འོ། །

gönpo kün gyi drung du dak chi o
¡Que siempre me halle en su presencia!

12. La aspiración a la fuerza de la iluminación mediante los nueve poderes

ཀུན་ཏུ་སྤྱུར་བའི་རྩུང་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

küntu nyurwé dzutrul tob nam dang
Por el poder veloz de los milagros,

ཀུན་ནས་སྐྱོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །

künné go yi tekpe tob dak dang
Por el poder del vehículo, como un portal,

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྟོན་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

küntu yönten chöpe tob nam dang
Por el poder de la conducta dotada de todas las cualidades victoriosas,

ཀུན་ཏུ་ལྷབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

küntu khyabpa jampa dak gi tob
Por el poder de la bondad amorosa que todo lo abarca,

ཀུན་ནས་དག་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་དག་དང་། །

künné gewé sönam tob dak dang
Por el poder del mérito completamente virtuoso,

ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །

chakpa mepar gyurpe yeshe tob
Por el poder de la sabiduría libre de todo apego

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །

sherab tab dang tingdzin tob dak gi
Y por el poder del conocimiento, de los medios hábiles y del samadhi,

བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད། །

changchub tob nam yangdak drubpar jé
¡Que alcance perfectamente el poder de la iluminación!

13. La aspiración a los antídotos que apaciguan los oscurecimientos

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །

lé kyi tob nam yongsu dakjé ching
¡Que purifique el poder del karma;

ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཇོམས་པར་བྱེད། །

nyönmong tob nam küntu jompar jé
Destruya el poder de las emociones negativas;

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །

dü kyi tob nam tobmé rabjé ching
Elimine todo el poder de la negatividad;

བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བསྒྱེ། །

zangpo chöpe tob ni dzokpar gyi
Y perfeccione el poder de las Buenas Acciones!

14. La aspiración a las cualidades iluminadas

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

zhing nam gyatso nampar dakjé ching
¡Purificaré océanos de reinos;

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་སྦྱོལ། །

semchen gyatso dak ni nampar drol
Liberaré océanos de seres sensibles;

ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །

chö nam gyatso rabtu tongjé ching
Comprenderé océanos de Dharma;

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱེད། །

yeshe gyatso rabtu tokpar jé
Alcanzaré océanos de sabiduría;

སྦྱོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

chöpa gyatso nampar dakjé ching
Perfeccionaré océanos de acciones;

སློན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །

mönlam gyatso yongsu dzokpar jé
Colmaré océanos de aspiraciones;

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་དུ་མཚོད་བྱེད་ཅིང་། །

sangye gyatso rabtu chöjé ching
Serviré a océanos de budas!

བསྐླལ་པ་རྒྱ་མཚོ་མི་སྐྱོ་སྤྱད་པར་བགྱི། །

kalpa gyatso mikyo chepar gyi
Y realizaré todas estas acciones, sin fatigarme jamás, durante océanos de eones!

15. Aspiración al entrenamiento

a) Emular a los budas

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །

gangyang dü sum shekpé gyalwa yi
Todos los budas victoriosos del pasado, presente y futuro,

བྱང་ཚུབ་སྦྱོད་པའི་སློན་ལམ་བྱེ་བྲག་རྣམས། །

changchub chöpé mönlam jedrak nam
Alcanzan la iluminación por medio de las Buenas Acciones:

བཟང་པོ་སྦྱོད་པས་བྱང་ཚུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །

zangpo chöpé changchub sangye né
¡Que pueda yo colmar completamente:

དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །

dé kün dak gi malü dzokpar gyi
Todas sus oraciones y aspiraciones a la acción iluminada!

b) Emular a los bodhisattvas: Samantabhadra

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་སློབ་པ། །

gyalwa kün gyi sé kyi tuwopa
El mayor entre los hijos de los budas

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་དུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །

gang gi ming ni kuntuzang zheja
lleva el nombre de Samantabhadra, «Completamente bueno»:

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྐྱད་པའི་ཕྱིར། །

khepa dé dang tsungpar chepé chir
¡Para poder actuar tan hábilmente como él,

དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

gewa didak tamché rabtu ngo
Dedico completamente todos estos méritos!

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །

lü dang ngak dang yi kyang namdak ching
Para purificar mi cuerpo, mi habla y también mi mente,

སྐྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་པ། །

chöpa namdak zhing nam yong dakpa
Para purificar mis acciones y todos los reinos,

བསྟོ་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །

ngowa zangpo khepa chindrawa
¡Que sea yo igual que Samantabhadra

དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །

dendrar dak kyang dé dang tsungpar shok
Con su habilidad en la dedicatoria perfecta!

c) Manjushri

ཀུན་ནས་དགོ་བ་བཟང་པོ་སྐྱད་པའི་ཕྱིར། །

künné gewa zangpo chepé chir
¡Para llevar a cabo la completa virtud de las Buenas Acciones,

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྟོན་ལས་སྐྱད་པར་བགྱ། །

jampal gyi ni mönlam chepar gyi
Actuaré en consonancia con las oraciones de aspiración de Manjushri y,

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །

ma ong kalpa küntu mikyowar
Sin jamás cansarme, en todos los eones venideros,

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱ། །

dé yi jawa malü dzokpar gyi
Cumpliré perfectamente todos y cada uno de sus propósitos!

16. La aspiración final

སྐྱོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག །

chöpa dak ni tsé yö magyur chik

¡Que mis acciones como bodhisattva estén más allá de toda medida!

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག །

yönten nam kyang tsé zung mepar shok

¡Que mis cualidades iluminadas sean también inconmensurables!

སྐྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། །

chöpa tsemepa la né né kyang

Y manteniéndome en esta actividad inconmensurable,

དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བསྒྱེ། །

dedak trulpa tamché tsalwar gyi

¡Que alcance todos los poderes milagrosos de la iluminación!

El alcance de la aspiración

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཅམ་པར། །

namkhé tartuk gyurpa ji tsampar

Los seres sensibles son tan numerosos

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐར་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

semchen malü ta yang dezhin té

Como grande es la infinita extensión del espacio;

ཇི་ཅམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གྱུར་པ། །

ji tsam lé dang nyönmong tar gyurpa

¡Que mis oraciones de aspiración por ellos

བདག་གི་སློན་ལམ་མཐར་ཡང་དེ་ཅམ་མོ། །

dak gi mönlam ta yang detsam mo

Sean tan ilimitadas como su karma y sus emociones negativas!

Los beneficios de hacer aspiraciones

1. Los beneficios de hacer aspiraciones en general

གང་ཡང་སྤྱོད་གས་བཅུ་འི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །

gangyang chok chü zhing nam tayepa

Quienquiera escuche esta reina de las oraciones de dedicatoria,

རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་སྤུལ། །

rinchen gyen té gyalwa nam la pul

Y desee alcanzar la iluminación suprema,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་། །

lha dang mi yi dewé chok nam kyang

Quien despierte la fe, aunque solo sea por un momento,

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བསྐྱལ་པར་སྤུལ་བ་བས། །

zhing gi dul nyé kalpar pulwa bé

Obtendrá un genuino mérito mayor aún

གང་གིས་བསྐྱོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །

gang gi ngowé gyalpo di tö né

Que el de ofrecer a los budas victoriosos

བྱང་ཆུབ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་། །

changchub chok gi jesu rab mö shing

Infinitos reinos puros en todas las direcciones, adornados con joyas,

ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ན། །

len chik tsam yang depa kyepa na

U ofrecerles los gozos más sublimes de los dioses y los hombres

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

sönam dampé chok tu di gyur ro

Durante tantos eones como átomos hay en estos reinos.

2. Los trece beneficios en detalle

གང་གིས་བཟང་སྟོན་སྟོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །

gang gi zangchö mönlam di tabpé

Todos los que aspiren así realmente a las Buenas Acciones,

དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤོང་བར་འགྱུར། །

dé ni ngen song tamché pongwar gyur
Nunca más nacerán en los reinos inferiores;

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་བ་ཡིན། །

dé ni drokpo ngenpa pangwa yin
Testarán libre de compañeros dañinos

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྐྱར་མཐོང་། །

nangwa tayé deyang dé nyur tong
Y pronto contemplarán el Buda de la Luz Infinita.

དེ་དག་རྗེད་པ་རབ་རྗེད་བདེ་བར་འཛོེ། །

dedak nyepa rab nyé dewar tso
Obtendrán todo tipo de beneficios y vivirán felizmente;

མི་ཚེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་། །

mitsé dir yang dedak lekpar ong
Incluso en esta vida todo les irá bien,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །

kuntuzangpo deyang chindrawar
Y no tardarán mucho,

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

dedak ringpor mitok dezhin gyur
En ser iguales que Samantabhadra.

མཚམས་མེད་ལྡེ་པོ་དག་གི་སྤྲིག་པ་རྣམས། །

tsammé ngapo dak gi dikpa nam
Todas las acciones negativas, incluso las cinco de retribución inmediata—

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག། །

gang gi mishe wang gi jepa dak
todo lo que hayan podido cometer debido a la ignorancia,

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་འདི་བརྗོད་ན། །

dé yi zangpo chöpa di jö na
Serán rápidamente purificadas,

སྐྱུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

nyurdu malü yongsu jangwar gyur

Si recitan esta Aspiración a las Buenas Acciones.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །

yeshe dang ni zuk dang tsen nam dang

Tendrán una sabiduría perfecta, belleza y signos excelentes,

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྷན་པར་འགྱུར། །

rik dang khadok nam dang denpar gyur

Nacerán en una buena familia con una tez radiante.

བདུད་དང་སྒྲིགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུབ། །

dü dang mutek mangpö dé mitub

Los demonios y heréticos nunca les dañarán,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར། །

jikten sumpo kün na ang chöpar gyur

Y los tres mundos les honrarán con ofrendas.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་རྩེ་དུ་དེ་སྐྱུར་འགྲོ། །

changchub shingwang drung du dé nyur dro

Rápidamente acudirán al árbol de la iluminación,

སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །

song né semchen pen chir der duk té

Allí se sentarán para beneficiar a todos los seres sensibles,

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར། །

changchub sangye khorlo rabtu kor

Despertarán a la iluminación, girarán la rueda del Dharma,

བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ། །

dü nam dé dang chepa tamché tul

Y domarán a Mara y a todas sus huestes.

3. Los beneficios en breve

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྦྱོན་ལམ་འདི། །

gangyang zangpo chöpé mönlam di

Solo los budas conocen

འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་གྲོག་ན་ཡང་། །

changwa dang ni tön tam lok na yang
El pleno resultado de sostener, enseñar o leer

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྦྱིན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁུན། །

dé yi nampar minpa sangye khyen
Esta oración de aspiración a las Buenas Acciones:

བྱང་ཚུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག། །

changchub chok la somnyi majé chik
No lo dudes: ¡alcanzarás la suprema iluminación!

Dedicar los méritos de esta aspiración virtuosa

1. La dedicatoria siguiendo los pasos de los bodhisattvas

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁུན་པ་དང་། །

jampal pawö jitar khyenpa dang
Tal y como el bodhisattva Mañjushri logró la omnisciencia,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཉེ། །

kuntuzangpo deyang dezhin té
Y Samantabhadra también

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྦྱོབ་ཕྱིར། །

dedak kün gyi jesu dak lob chir
¡Dedico yo ahora todos estos méritos

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྡོམ། །

gewa didak tamché rabtu ngo
Para entrenarme y seguir sus pasos.

2. La dedicatoria siguiendo los pasos de los budas

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །

dü sum shekpé gyalwa tamché kyi
Igual como todos los Budas victoriosos del pasado, presente y futuro

བསྡོམ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྡུགས་པ་དེས། །

ngowa gangla chok tu ngakpa dé
Alaban como suprema la dedicatoria de méritos,

བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། །

dak gi gewé tsawa di kün kyang

Yo también dedico ahora todas estas fuentes de mérito mías

བཟང་པོ་སྤོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྐྱོ་བར་བགྱི། །

zangpo chö chir rabtu ngowar gyi

Para que todos los seres perfeccionen las «Buenas acciones».

3. La dedicatoria para hacer realidad el resultado

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན། །

dak ni chiwé dü jé gyurpa na

Cuando sea mi hora de morir,

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ། །

dribpa tamché dak ni chir sal té

¡Que se disipe todo lo que me oscurece

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །

ngönsum nangwa tayé dé tong né

Para que allí mismo contemple a Amitabha en persona,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགོ། །

dewachen gyi zhing der rabtu dro

Y vaya inmediatamente a su tierra pura del Sukhavati.

དེར་སོང་ནས་ནི་སློན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་། །

der song né ni mönlam didak kyang

En esa tierra pura, ¡que haga realidad

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག། །

tamché malü ngön du gyurwar shok

Todas y cada una de estas aspiraciones!

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ་། །

dedak malü dak gi yongsu kang

¡Que las colme todas sin excepción y,

འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི། །

jikten jisi semchen penpar gyi

mientras perdure el mundo, no deje de brindar ayuda a los seres!

4. La dedicatoria para recibir la profecía de los budas

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེས། །

gyalwé kyilkhor zang zhing gawa der
¡En ese reino búdico excelente y jubiloso,

པོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས། །

pemo dampa shintu dzé lé kyé
Que nazca en una bella flor de loto,

སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །

nangwa tayé gyalwé ngönsum du
Y reciba del buda Amitabha en persona

ལྷུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག། །

lungtenpa yang dak gi der tob shok
La profecía que presagia mi iluminación!

5. La dedicatoria para servir a los demás

དེར་ནི་བདག་གིས་ལྷུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །

der ni dak gi lungten rab tob né
Y después de recibir esta profecía,

སྐྱུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་ཡིས། །

trulpa mangpo jewa trak gya yi
Con miles de millones de emanaciones mías,

སྣོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་སྤྱོད་པ་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

lo yi tob kyi chok chu nam su yang
Generadas por el poder de la mente,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི། །

semchen nam la penpa mangpo gyi
¡Que aporte enorme beneficio a los seres sensibles en las diez direcciones!

Conclusión

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྣོན་ལས་བཏབ་པ་ཡི། །

zangpo chöpe mönlam tabpa yi
Por cualquier virtud, por pequeña que sea, que haya acumulado

དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསམས་པ། །

gewa chungzé dak gi chi sakpa

Recitando esta «Aspiración a las Buenas Acciones»,

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྣོན་ལམ་དགོ་བ་རྣམས། །

dé ni drowé mönlam gewa nam

¡Que todos los deseos virtuosos, las oraciones y aspiraciones de todos los seres

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག །

kechik chik gi tamché jorwar shok

Se cumplan instantáneamente!

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྤྱད་པ་འདི་བསྔོས་པས། །

gangyang zangpo chöpa di ngöpé

Por el mérito ilimitado y auténtico

བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །

sönam tayé dampang gang tob dé

De dedicar esta «Aspiración a las Buenas Acciones»,

འགྲོ་བ་སྤྱད་བསྔལ་ཚུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། །

drowa dukngal chuwor jingwa nam

¡Que todos los seres hundidos en el océano de sufrimiento,

འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་འཐོབ་པར་ཤོག །

öpakmepé né rab tobpar shok

Alcancen el reino supremo de Amitabha!

སྣོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ། །

mönlam gyalpo didak chok gi tso

¡Que esta reina de las aspiraciones logre

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །

tayé drowa kün la pen jé ching

El bien y el beneficio supremo de todos los seres sensibles, infinitos en número;

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །

kuntuzangpö gyenpé chung drub té

¡Que alcancen lo que describe esta oración sagrada, pronunciada por Samantabhadra!

ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག །

ngensong né nam malü tongpar shok

¡Que los reinos inferiores se vacíen por completo!

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཚཱགས་སོ།

Esto completa la Reina de las oraciones de aspiración: la «Aspiración a las Buenas Acciones» de Samantabhadra

སློན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་ནི།

El dharani para el cumplimiento de todas las aspiraciones

ཏུའམ་པཎྜི་ཡ་ཨ་ཐ་བོ་རྟ་ན་ཡེ་སྐ་རྒྱ། །

teyatha pentsa indriya awabodhanaye soha

tadyathā pañcendriyāvabodhaniye svāhā



༄༅། །འཕགས་པ་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

ཧི་གུ་མའི་སློན་ལམ་བཀའ་རྒྱལ་མ་བཞུགས་སོ། །

La Reina de las Nobles Plegarias de Aspiración:

Plegaria de Aspiraciones Sellada de Niguma

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ཨྱཱར་པ་ཧི་ལྷོ་ན་རྩ་ཇོ་ན་མ།

gyagar ké du arya pranidhana radza nama

En Sánscrito: Ārya Praṇidhāna Rāja Nama

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བ།

böké du pakpa mönlam gyi gyalpo zhejawa

En Tibetano: Pakpa Mönlam Gyi Gyalpo Zhejawa

En castellano: La Reina de las Nobles Plegarias de Aspiración: «Plegaria de Aspiraciones Sellada de Niguma»

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

sangye dang changchub sempa tamché la chaktsal lo

¡Rindo homenaje a todos los budas y bodhisatvas!

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

chokchu düsum gyalwa gyatso yi

Que la magnífica actividad compasiva,

སྤྱགས་ཇེ་འི་སྤོན་ལས་སུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཡིས། །

tukjé trinlé pünsum tsokpa yi

Del océano de victoriosos de los tres tiempos y las diez direcciones,

བདག་གིས་སློན་ལམ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང། །

dak gi mönlam didak tamché kün

Asegure que todas mis plegarias de aspiración se realicen tal como las expreso.

ཇི་ལྟར་བཏབ་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

jitar tabpa zhindu drubpar shok

Desde ahora en adelante y de todas las formas,

འདི་ནས་བརླང་སྟེ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ། །

di né zung té nampa tamché du

Que pueda complacer al Lama con infinita devoción,

མོས་གྲུས་ཚད་མེད་སློམ་མ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་། ། །

mögü tsemé lama nyé jé ching

Y ofrecerle completamente mi cuerpo, palabra y posesiones hasta llenar todo el espacio;

རྣམ་དག་ལུས་དག་ལོངས་སྟོན་མཁའ་མཉམ་མཚོད་། ། །

namdak lü ngak longchö kha nyam chö

Que nunca estemos separados de él ni siquiera por un instante, y

སྐད་ཅིག་མི་འབྲལ་བྱིན་ལས་རྒྱས་བྱེད་ཤོག །

kechik mi dral trinlé gye jé shok

Su actividad siga incrementándose.

ཚེ་རབས་ཀུན་དུ་ཉན་བཤད་སློམ་སླབ་ཚོ། །

tserab küntu nyen shé gom drub tse

Que en todas mis vidas, cuando estudie, enseñe o medite,

ལོག་པའི་སློབ་དཔོན་དེ་བཞིན་སློམ་མ་ངན། ། །

lokpé lobpön dezhin lama ngen

Nunca me encuentre con un maestro engañoso, un lama malvado,

གྲོགས་ངན་སྦྱིན་བདག་ངན་དང་མི་འཕྲད་ཅིང་། ། །

drok ngen jindak ngen dang mi tre ching

Malas compañías o malos benefactores,

སློམ་མཚོག་བསྟེན་བྱང་རྒྱལ་དེར་ཐོབ་ཤོག །

lama chok ten changchub der tob shok

Que pueda seguir a un Lama sublime y así alcanzar el despertar.

སྐྱེ་བ་ཀུན་དུ་རིགས་བཟང་ནད་མེད་ཅིང་། ། །

kyewa küntu rik zang nemé ching

Que en todas mis vidas pueda nacer en una buena familia, tenga salud,

དབྱངས་སྒྲན་གཟུགས་མཛེས་གཟི་བཟིན་སྟོབས་ལྡན་ནས། ། །

yang nyen zuk dzé ziji tob den né
Voz agradable, un cuerpo hermoso, carisma y fuerza,

ཚེ་རིང་འཁོར་དང་ལོངས་སྟོན་ཚོས་རྣམས་ཀུན། ། །

tsering khor dang longchö chö nam kün
Que la longevidad, séquito, posesiones y Enseñanzas.

ལྷན་གྱིས་སྲུབ་ཅིང་ཀུན་གྱིས་བཀུར་བར་ཤོག། །

lhun gyi drub ching kün gyi kurwar shok
Aparezcan espontáneamente y sea respetada por todos:

གང་དུ་སྐྱེ་བའི་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། ། །

gang du kyewé tserab tamché du
Que en todas mis vidas, dondequiera que nazca,

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་མཐོང་ཐོས་དྲན་རེག་ཚེ། ། །

semchen nam kyi tong tö dren rek tse
Cualquier ser que me vea, oiga, toque o recuerde,

མཛེས་ཤིང་ཡིད་འོང་ལྷ་བས་མི་ངོམས་ཤིང།

dzé shing yi ong tawé mi ngom shing
Me encuentre hermosa, atractiva y cautivadora.

མི་མཐུན་ཕྱོགས་བྲལ་ཀུན་དང་མཐུན་པར་ཤོག། །

mi tün chok dral kün dang tünpar shok
Pueda vivir libre de toda discordia y en armonía con todo el mundo,

བདག་ནི་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། ། །

dak ni kha nyam semchen tamché kyi
Que pueda convertirme en protectora, refugio, esperanza, soporte y amiga

མགོན་སྐྱབས་རེ་གནས་དཔུང་གཉེན་གྱུར་ནས་ཀྱང་། ། །

gönkyab rené pungnyen gyur né kyang
De todos los seres, tantos como amplio es el espacio;

གང་ལ་གང་འདོད་རེ་བ་ཐམས་ཅད་ཀུན། །

gang la gang dö rewa tamché kün
Cualesquiera que sean sus esperanzas y anhelos, todos ellos

ཚུལ་བཞིན་བདག་གིས་མ་ལུས་སྐྱོང་བར་ཤོག །

tsul zhin dak gi malü kongwar shok

Sin excepción pueda llevar a cabo tal como son.

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་རྣམས་དང་། །

dak la penpar dö pé drok nam dang

Junto con todos aquellos que quieran ayudarme y acompañarme,

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སློན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྦྱད །

lü ngak yi sum mönlam chiktu ché

Pueda practicar completamente las plegarias de aspiración del cuerpo, palabra y mente

དུས་འདི་ནས་བརྗེད་སྐད་ཅིག་མི་འབྲལ་ཞིང་། ། །

dü di né zung kechik mi dral zhing

Y desde ahora en adelante nunca me vea separada de ellas ni por un instante

དག་སྣང་བདེ་སྐྱིད་ཕྱུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །

dak nang dekyi pünsum tsokpar shok

Y tengamos una visión pura y espléndida felicidad.

གང་སྐྱེས་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུར་བདག་གྱུར་ནས།

gang kyé yizhin norbur dak gyur né

Donde quiera que nazca que sea como la joya que realiza todos los deseos!

དགོས་འདོད་ཐམས་ཅད་ཡིད་ལ་བསམ་མ་ཐག །

gö dö tamché yi la sam ma tak

En cuanto una necesidad o deseo aparezca en la mente,

ཕྱུན་སུམ་ཚོགས་པ་དཔག་མེད་ཆར་བབས་ནས ། །

pünsum tsokpa pakmé charbab né

Que pueda crear una lluvia infinita de abundancia,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

semchen tamché de la göpar shok

Y establecer a todos los seres en la felicidad!

བདག་ནི་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་དུ། །

dak ni né pé sa chok tamché du

Donde quiera que viva, en todas las direcciones,

འགོ་ཀུན་ནད་གདོན་འཐབ་རྩོད་དབུལ་ཕོངས་བྲལ། །

dro kün nedön tabtsö ulpong dral

Que todos los seres estén libres de enfermedad influencias negativas, conflictos y pobreza.

ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཚོས་དང་ལོངས་སྤྱོད་ལྷན་ ། །

tsering nemé chö dang longchö den

Tengan larga vida, salud, Enseñanzas y posesiones

བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་སྤུན་སྲུང་ཚོགས་པར་ཤོག །

tashi delek pünsum tsokpar shok

Y reinen la felicidad, la excelencia y lo auspicioso.

སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །

kyewa di dang kyewa tamché du

Que en esta y en todas mis vidas futuras,

ལོངས་སྤྱོད་ནམ་མཁའི་མཛོད་ལ་མངའ་བརྟེན་ནས། །

longchö namkhé dzö la nga nyé né

Habiendo logrado las posesiones del tesoro celeste,

སྤྱིན་པ་རྣམ་བཞི་ཕྱོགས་བརྒྱུད་གཏོང་བྱེད་ཅིང་། །

jinpa namzhi chokchur tong jé ching

Pueda regalar las cuatro clases de dones en las diez direcciones,

ཕ་རོལ་ཕྱིན་བརྒྱས་འགོ་ཀུན་སྤྲིན་གྲོལ་ཤོག། །

parol chin chü dro kün mindröl shok

Y pueda usar las diez perfecciones transcendentales para madurar y liberar a todos los seres,

འཁོར་འདས་ཚོས་རྣམས་མ་ལྷུས་ཐམས་ཅད་ལ། །

khor de chö nam malü tamché la

De todos los fenómenos de la existencia y la transcendencia.

ཆགས་ཐོགས་མེད་པའི་ཤེས་རབ་སྤུན་ཚོགས་ནས། །

chak tok mepé sherab püntso né

Pueda alcanzar una sabiduría transcendental, sin apegos ni impedimentos,

དུས་གསུམ་ཤེས་བྱའི་དཀྱིལ་འཁོར་མ་ལྷུས་ཀུན། །

dü sum shejé kyilkhör malü kün

Y que que todos los círculos sagrados que puedan conocerse en los tres tiempos

སྐད་ཅིག་ཅམ་གྱིས་ཐམས་ཅད་མངོན་གྱུར་ཤོག །

kechik tsam gyi tamché ngön gyur shok

Me sean evidentes en toda su extensión e inmediatamente.

བདག་ནི་བསྐྱབ་གསུམ་དྲི་མེད་ལེགས་བརྒྱན་ཞིང་། །

dak ni lab sum drimé lek gyen zhing

Que los tres entrenamientos me adornen con toda su pureza,

ཚོད་བྲལ་ལྷུར་བཅས་འཇིག་རྟེན་མཚོད་ཅིང་བསྟོད། །

tsö dral lhar ché jikten chö ching tö

Alabada y honrada por el mundo y sus dioses, libres de todo conflicto,

ཚུལ་ཁྲིམས་མཚོག་ལ་འགོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །

tsultrim chok la drowa kün gö ching

Que pueda llevar a todos los seres a la conducta ética suprema

ལེགས་པའི་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་རབ་ཚྲོགས་ཤོག །

lekpé yönten malü rabdzok shok

Y pueda perfeccionar las excelentes cualidades sin excepción.

རི་ཁྲོད་དགོན་པར་ཚོག་ཤེས་ཟས་གོས་ལྡན། །

ritrö gönpar chok she zé gö den

Retirada en las montañas que pueda tener ropas y alimentos y sentirme satisfecha.

ཕྱི་ནང་བར་ཆད་སྐད་ཅིག་མི་འབྱུང་བར། །

chi nang barché kechik mi jungwar

Que ningún obstáculo externo o interno surja ni por un instante,

ཉམས་རྟོགས་མཐར་ཕྱིན་སྤོང་ལས་ཚད་མེད་གྱིས། །

nyamtok tharchin triné tsemé kyi

Y con una realización y experiencia definitivas y una actividad inconmensurable,

འགོ་རྣམས་མ་ལུས་སློན་ཅིང་གོལ་བྱེད་ཤོག །

dro nam malü min ching dröl jé shok

Que pueda madurar y liberar a todos los seres sin excepción

ལྷ་འདྲེ་སྟོབས་ལྡན་དེགས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན། །

lhadré tob den drek chen malü kün

Contra los poderosos y arrogantes dioses y demonios.

བསྐྱེན་སྐྱབ་ཅད་བསྐྱེད་སྐྱད་ཅིག་མི་དགོས་པར། །

nyen drub bé kul kechik mi göpar

Que nunca necesite ni por un instante incitar [a los protectores] durante las prácticas intensivas de creación y culminación,

སློབ་སྦྱིང་སྤུལ་ཞིང་བློན་བཞིན་ཉན་པ་དང། །

sok nying pul zhing dren zhin nyenpa dang

Que me ofrezcan su fuerza vital y me atiendan como servidores,

མཐུ་སྟོབས་སྤུན་ཚོགས་བསྟན་པ་བསྐྱུང་བར་ཤོག། །

tutob püntsok tenpa sungwar shok

Y puedan hacer uso de su maravillosa fuerza y poder para proteger la doctrina,

བདག་གིས་བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེ་མངོན་གྱུར་ཏེ། །

dak gi jam dang nyingjé ngön gyur té

Que pueda manifestar amor y compasión.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཀྱུན། །

khamsum semchen malü tamché kün

Para pacificar todo acto hecho con la intención de dañarse mutuamente,

གཅིག་ལ་གཅིག་འཚེ་གཞོན་པ་རབ་ཞི་ནས། །

chik la chik tsé nöpa rabzhi né

Entre todos los seres de los tres reinos,

བུ་གཅིག་མ་བཞིན་བརྩེ་བས་གནས་པར་ཤོག། །

bu chik ma zhin tsewé népar shok

Y puedan amarse los unos a los otros para siempre como una madre a su hijo único.

ནམ་ཞིག་འཚི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པའི་ཚོ། །

namzhik chiwé dü jé gyurpé tse

Llegado el momento de morir,

གནད་གཅོད་མི་འབྱུང་ཚོས་སྐྱེ་མངོན་གྱུར་ནས། །

néchö mi jung chöku ngön gyur né

Sin sufrir dolor alguno, que se manifieste el Cuerpo de lo Absoluto.

གཟུགས་སྐྱེ་རང་ཤར་གཞན་དོན་ལྷུན་གྲུབ་ཅིང། །

zuk ku rangshar zhen dön lhundrub ching

Surjan por si mismos los Cuerpos de la Forma para realizar espontáneamente el beneficio ajeno,

སྐྱུ་གདུང་རིང་བསྐྱེལ་འགྲོ་བ་འདྲིན་པར་ཤོག། 1

kudung ringsel drowa drenpar shok

Y que los restos de mi cuerpo y reliquias sirvan para guiar a todos los seres.

རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་དུ། 1

gyalwé zhingkhám malü tamché du

Que en todas las tierras puras de los Victoriosos,

སངས་རྒྱས་བསྐྱེལ་པའི་རྩལ་སྟེན་རྒྱ་མཚོ་ལ། 1

sangye kalpé dul nyé gyatso la

A todos los budas, tan numerosos como partículas hay en todo el universo,

ཀུན་བཟང་མཚོན་སྤྱིན་ནམ་མཁའ་མཉམ་པ་ཡིས། 1

künzang chötrin namkha nyampa yi

Nubes de ofrenda como las de Todo Bondadoso, tan amplias como los límites del espacio,

བསྐྱེལ་པ་རྒྱ་མཚོར་བདག་གིས་མཚོན་བྱེད་ཤོག། 1

kalpa gyatsor dak gi chö jé shok

pueda hacer ofrecer durante océanos de kalpas.

ཞིང་ཁམས་རྣམ་དག་རྒྱ་མཚོར་མངོན་གྱུར་ཏེ། 1

zhingkhám namdak gyatsor ngön gyur té

Que se haga manifiesto un océano completo de Campos Puros

སྦྱོང་པ་རྣམ་དག་ཤེས་རབ་ཚད་མེད་ཀྱིས། 1

chöpa namdak sherab tsemé kyi

Y con una conducta pura y una sabiduría transcendental ilimitada,

ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་ཐམས་ཅད་རབ་མཐོང་ནས། 1

chö nam gyatso tamché rab tong né

Que pueda ver en toda su extensión el océano de los fenómenos,

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་རྟོགས་པར་ཤོག། 1

yeshe gyatso malü tokpar shok

Y realizar completamente el océano de la sabiduría primordial.

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་གསུང་དབྱངས་མངོན་གྱུར་ནས། 1

gyalwa gyatsö sung yang ngön gyur né

Que pueda oír la melodiosa palabra de un océano de victoriosos

ནམ་མཁའི་མཐའ་བྱུང་ཚངས་པའི་དབྱངས་སྒྲོགས་ཤིང་། །

namkhé takhyab tsangpé yangdrok shing

Llenar el espacio hasta sus límites con la voz de Brahma,

འགོ་རྣམས་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚེས་བསྟན་ནས། །

dro nam kédu dak gi chö ten né

Y exponer las Enseñanzas en todas las lenguas de los seres,

སེམས་ཅན་མ་ལུས་སངས་རྒྱས་སར་འགོད་ཤོག །

semchen malü sangye sar gö shok

Para establecer a todos ellos en el estado de Buddha.

ཀུན་བཟང་སྐྱུ་མའི་རྣམ་ཐར་ཇི་བཞིན་ཏུ། །

künzang gyumé namtar ji zhin tu

Al igual que el despliegue mágico de la vida y liberación de Todo Bondadoso,

མཐའ་བྲལ་སྐྱུ་མའི་ཉིང་འཛིན་མངོན་གྱུར་ནས། །

ta dral gyumé tingdzin ngön gyur né

Que pueda manifestar mágicos e ilimitados estados meditativos

སངས་རྒྱས་སྐྱུ་དང་ཞིང་ཁམས་མ་ལུས་ཀུན། །

sangye ku dang zhingkhām malü kün

Para realizar instantáneamente en cada partícula.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་སྐད་ཅིག་འགྲུབ་པར་ཤོག །

dul chik teng du kechik drubpar shok

Todos los Campos puros y los Cuerpos del Buddha,

སེམས་ཅན་ཁམས་དང་རྒྱ་མཚོའི་གཏིང་མཐའ་དང། །

semchen kham dang gyatsö ting ta dang

En [todos] los reinos de los seres y desde [lo más] profundo del océano –

ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་ཚེས་དབྱིངས་ཚད་མེད་ལྟར། །

namkhé ta dang chöying tsemé tar

Así como el cielo es ilimitado y el Espacio de lo Absoluto infinito

བདག་གི་སྒྲོན་ལམ་ཉིང་འཛིན་ཕྱིན་ལས་རྣམས། །

dak gi mönlam tingdzin triné nam

Que todas mis plegarias de aspiración, estados meditativos y actividad.

གཉིང་མཐའ་དཔག་མེད་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག །

tingta pakmé tse zung mépar shok

Pasen más allá de lo profundo y de lo extenso, superando todo límite ,

འཁོར་ལོས་སྐྱར་རྒྱལ་དཔག་མེད་བདག་སྤྱལ་ནས། །

khorlo gyur gyal pakmé dak trul né

Que pueda emanar incontables monarcas universales

འགོ་ཀུན་རེ་སྐོང་ས་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་སྲིད་སྐྱོད། །

dro kün re kong chö kyi gyal si kyong

Para realizar todas esperanzas de los seres y establecer un reinado espiritual.

མཁའ་མཉམ་ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལ་དབང་བསྐྱར་ནས། །

kha nyam zhinghkam kün la wang gyur né

Y gobernando en todos los Campos Puros, infinitos como el espacio,

སེམས་ཅན་མ་ལུས་བདེ་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

semchen malü de la göpar shok

Que pueda establecer a todos los seres en la felicidad.

མ་འོངས་དུས་སུ་ནད་མཚོན་བསྐྱལ་པ་ཡིས། །

ma ong dü su ne tsön kalpa yi

En el futuro, durante las kalpas de guerra y enfermedad,

སེམས་ཅན་སྤྱད་བསྐྱལ་ཉམ་ཐག་གུར་པའི་ཚོ། །

semchen dukngal nyamtak gyurpé tse

Cuando los seres sufran y se encuentren en la miseria,

བདག་ནི་སྤྲན་མཚོག་རྒྱལ་པོར་གྱུར་ནས་ཀྱང་། །

dak ni men chok gyalpor gyur né kyang

Que pueda convertirme en el rey supremo de los médicos,

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་སྤྱད་བསྐྱལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །

kechik nyi la dukngal shi jé shok

Y calmar en un instante todo su sufrimiento

སུ་གཏི་བསྐྱལ་པས་བཀའ་སྐོམ་གྱུར་པའི་ཚོ། །

mugé kalpé trekom gyur pé tse

Durante las kalpas de hambruna, cuando los seres se encuentren hambrientos y sedientos,

བཟང་བདུང་དར་ཟབ་གསེར་དངུལ་ལོངས་སྤྱོད་རྣམས། །

zantung darzab ser ngul longchö nam
Comida, bebida, sedas, oro, plata y posesiones,

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མཁའ་མཉམ་སྒྲིན་གཏིབས་ནས། །

pünsum tsokpa kha nyam trin tib né
Que pueda reunir riquezas y abundancia, como cúmulos de nubes que llenan el espacio

ཕྱོགས་བརྒྱུར་འདོད་ཡོན་ལྷ་ཡི་ཆར་འབབས་ཤོག། །

chokchur dōyön nga yi char beb shok
Y producen en las diez direcciones una magnífica lluvia de las cinco gratificaciones sensoriales.

བྱང་ལྷུབ་སེམས་ཀྱི་སྤྱོད་པ་རྣམས་ཚེན་གྱིས། །

changchub sem kyi chöpa labchen gyi
Con una gran ola de actividad como la de los bodhisatvas,

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྤྲོངས་པར་མ་གྱུར་ཚོ། །

khorwé gyatso tongpar ma gyur tse
Hasta que el océano de las existencias se vacíe de todas mis madres de antaño,

ནམ་མཁའི་མཐའ་གཏུགས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀྱི། །

namkhé ta tuk semchen malü kün
Que pueda alcanzar a todas ellas, tan numerosas como ilimitado es el espacio

གང་ལ་གང་འདུལ་དེ་ལ་དེར་སྟོན་ཤོག། །

gang la gang dul de la der tön shok
Y manifestar todo lo que sea apropiado para la necesidad de cada ser,

ལོག་པའི་ལམ་ལུགས་སྟོབས་ལྡན་རྒྱལ་པ་ཅན། །

lokpé lam zhuk tob den drekpa chen
A los poderosos y arrogantes que han tomado el camino erróneo,

ཕྱོགས་བརྒྱུར་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བས་མ་སྤུལ་བའི། །

chokchu dūsum gyalwé ma tulwé
Indomables incluso por los Victoriosos de los tres tiempos y las diez direcciones,

འགྲོ་ཀྱན་མ་ལུས་བདག་གིས་རབ་བདུལ་ནས། །

dro kün malü dak gi rab tul né
Que pueda disciplinar completamente a todos estos seres –

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་སངས་རྒྱལ་སར་འགོད་ཤོག །

kechik nyi la sangye sar gö shok

Y pueda establecerlos en el estado de Buddha en un instante.

ཇི་སྲིད་འཁོར་བར་སེམས་ཅན་གནས་ཀྱི་བར། །

ji si khorwar semchen né kyi bar

Mientras haya seres en el ciclo de las existencias

དེ་སྲིད་སྲིན་ལས་སྤོལ་མེད་རང་ཤར་གྱིས། །

de si trinlé tsol mé rangshar gyi

Que mi actividad, surgida por sí misma y sin esfuerzo

སེམས་ཅན་མ་ལུས་སྲིན་ཅིང་གྲོལ་བྱེད་པའི། །

semchen malü min ching dröl jé pé

Pueda llevar a todos ellos a la madurez y la liberación,

འགོ་དོན་ལྷུན་གྲུབ་རྒྱུ་ཆད་མེད་པར་ཤོག །

dro dön lhundrub gyüncché mépar shok

En un espontáneo y continuo beneficio para los demás.

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

chokchu düsum gyalwa gyatso yi

El océano de Victoriosos de los tres tiempos y las diez direcciones

སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོ། །

so so kyewo changchub sempé tse

Mientras fueron seres ordinarios y bodhisatvas,

བསྐལ་པ་གངས་མེད་སེམས་བསྐྱེད་སྲོན་ལམ་བཏབ། །

kalpa drangmé semkye mönlam tab

Desarrollaron la mente del despertar, hicieron plegarias de aspiración durante incontables kalpas

ཚོགས་གཉིས་མཐར་ཕྱིན་མངོན་པར་སངས་རྒྱལ་ནས། །

tsoknyi tarchin ngönpar sangye né

Perfeccionaron las dos acumulaciones y manifestaron el despertar,

ཕུན་སུམ་ཚོགས་མངའ་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་ཡིས། །

pünsum tsok nga yönten gyatso yi

Y con el maravilloso poder del océano de sus cualidades.

སེམ་ཅན་དཔག་མེད་སློན་ཅིང་སློལ་མཛད་པའི། །

semchen pakmé min ching dröl dzépé
Llevaron infinitos seres a la madurez y liberación,

སློན་ལམ་སློན་ལམ་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེམས་པ་བས། །

mönlam triné chiktu dompa wé
Que mis plegarias de aspiración y actividad sobrepasen.

བདག་གི་སློན་ལམ་སློན་ལམ་རྒྱ་ཆེར་ཤོག། །

dak gi mönlam triné gyacher shok
La suma de sus plegarias de aspiración y actividad

གཞན་དོན་ལྷན་སྐྱབ་དཔག་མེད་འབྱུང་གྱུར་པས། །

zhen dön lhundrub pakmé jung gyur pé
Por el poder que surge de mi ilimitado y espontáneo beneficio para los demás.

བདག་གི་སློན་ལམ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང། །

dak gi mönlam didak tamché kün
Aquellos que tengan fe, devoción y la mente del supremo despertar,

བྱང་ཆུབ་མཚོག་མོས་དད་པ་རབ་བསྐྱེད་དེ། །

changchub chok mö depa rabkye de
Cuando repitan éstas que son mis plegarias de aspiración,

གང་གིས་འདེབས་པ་དེ་ལ་ཡོངས་རྫོགས་ཤོག། །

gang gi debpa de la yongdzok shok
Que se realicen completamente,

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

chokchu düsum khorde tamché kyi
Que toda la excelencia, felicidad y buenos auspicios.

བླ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕྱན་སུམ་ཚོགས་པ་ཀྱང། །

tashi delek pünsum tsokpa kün
De la existencia y la transcendencia en todos los tres reinos y las diez direcciones

རྒྱ་ཆད་མེད་པ་རྒྱ་བོའི་གཞུང་བཞིན་དུ། །

gyünche mépa chuwö zhung zhin du
Permeen en todas las direcciones, tanto para los demás como para mí misma,

བདག་གཞན་ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་བྱབ་པར་ཤོག །

dak zhen chok nam küntu khyabpar shok
Como el continuo fluir de un poderoso río.

འཕགས་པ་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྗེས་སོ

Así concluye La Reina de las Nobles Plegarias de Aspiración: «Plegaria de Aspiraciones Sellada de Niguma».



༄༅། །བསྐྱོབ་བྱུང་པོས་མཛད་པའི་བཀའ་རྒྱ་མར་གྲགས་པ་ནི།

La Celebre Dedicación Sellada de Khyungpo Neldjor

སྐྱ་གསུམ་མཁུན་བཅུ་ཚོས་ཀྱི་རྗེ། །

ku sum khyen chu chö kyi je

Señor del Dharma, poseedor de los tres cuerpos y los diez conocimientos,

སྲ་མ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་ལྷ། །

lama nam dang yidam lha

Lamas, divinidades, dakinis, protectores de la Enseñanza y todos los demás,

མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོང་ལ་སོགས་ཀུན། །

khandro chökyong la sok kün

Por vuestra bondad permaneced aquí como testigos de mi dedicación.

བཅུ་བས་བསྐྱོབ་པའི་དཔང་དུ་བཞུགས། །

tsewé ngowé pang du zhug

En esta vida y en todas las futuras,

སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་གཞན། །

kyewa di dang kyewa zhen

Todas las virtudes puras que pueda acumular

བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས། །

dag gi lü ngak yi sum gyi

A través de mi cuerpo, palabra y mente

དཀར་པོའི་དགོ་བ་ཅི་བཞིས་པ། །

karpö gewa chi gyi pa

Las dedico para el bien de todos los seres.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར། །

semchen kün gyi dön gyi chir

Que pueda integrar las emociones perturbadoras en el camino.

ཉོན་མོངས་ལམ་དུ་སློང་གུར་ཅིག །

nyönmong lam du long gyur chik
Tenga control sobre las apariencias.

སྒང་བ་དབང་དུ་བསྐྱེས་གུར་ཅིག །

nangwa wang du dü gyur chik
Y descubra los tres cuerpos en mí mismo.

སྐུ་གསུམ་རང་ལ་རྟེན་གུར་ཅིག །

kusum rang la nye gyur chik
Que pueda realizar el cuerpo de la realidad para mi propio bien.

རང་དོན་ཚོས་སྐུ་འགྲུབ་གུར་ཅིག །

rang dön chöku drub gyur chik
Y los dos cuerpos de la forma para el bien de los demás,

གཞན་དོན་གཟུགས་སྐུ་རྣམ་གཉིས་ཀྱིས། །

zhen dön zuk ku nam nyi kyi
Hasta que el ciclo [de las existencias] no se vacíe,

ཇི་སྲིད་འཁོར་བ་མ་སྟོངས་བར། །

ji si khorwa ma tong bar
Tras desarrollar completamente la actividad que beneficia a [todos] los seres,

འགོ་དོན་སྲིད་ལས་རབ་རྒྱས་པའི། །

dro dön triné rabgye pé
Y habiéndolos enseñado en todas las maneras necesarias para disciplinarlos beneficio

གང་ལ་གང་འདུལ་དེར་སྟོན་ནས། །

gang la gang dul der tön né
Que pueda encontrar discípulos en el momento justo

གཞན་དོན་རྒྱབས་ཆེན་འགྲུབ་གུར་ཅིག །

zhen dön labchen drub gyur chik
Que pueda encontrar discípulos en el momento justo,

འདུལ་བྱ་དུས་ལ་ཐེབས་གུར་ཅིག །

dul ja dü la theb gyur chik
que pueda realizar una inmensa actividad para su beneficio

རྟེན་འབྲེལ་ཐབས་ལ་མཁས་གྱུར་ཅིག །

tendrel thab la khe gyur chik

Sea experto en el método de las conexiones interdependientes.

འབྲེལ་ཚད་དོན་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག །

drel tse dñon dang den gyur chik

Y resulte de beneficio para todos los que me encuentre,

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྤོངས་གྱུར་ཅིག །

khorwé gyatso tong gyur chik

Que pueda vaciar el océano del ciclo de las existencias,

འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱེ་ཐོབ་གྱུར་ཅིག །

ösal chöku thob gyur chik

Y obtenga el cuerpo del despertar de la clara luz.

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །

düsum sangye tamché kyi

Así, de la misma manera que se cumplen las dedicaciones de mérito

བསྐྱེ་བར་མཛད་པ་ཇི་བཞིན་དུ། །

ngowar dzépa ji zhin du

De todos los budas de los tres tiempos,

བདག་གིས་བསྐྱེ་བ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

dak gi ngowa drub gyur chik

Que se realice ésta que hago aquí.

ཇི་སྲིད་སངས་རྒྱས་མ་ཐོབ་བར། །

ji si sangye ma tob bar

Mientras no alcance el Despertar,

རིགས་བཟང་ནད་མེད་དབང་པོ་གསལ། །

rig zang nemé wangpo sal

Que nazca en una buena familia, no enferme, esté en plenitud de mis facultades,

ཁྲིམས་ལྡན་ཤེས་བཞིན་ཚོས་སྦྱོད་ཅིང་། །

trim den she zhin chö chö ching

Mantenga una conducta ética e introspección y practique las Enseñanzas.

ཀུན་གྱིས་བཀྱར་བར་བདག་གྱུར་ཅིག །

kün gyi kurwar dak gyur chik
Que sea respetado por todos,

རེ་འདོད་ཐམས་ཅད་བསྐྱང་བར་ཤོག །

redö tamché kangwar shok
Y pueda satisfacer todos sus deseos

བྱང་ཚུབ་མངོན་དུ་མ་གྱུར་ཚོ། །

changchub ngön du ma gyur tse
Hasta que manifiesten la iluminación.

ནད་དང་གདོན་དང་བགོགས་རྣམས་དང་། །

ne dang dön dang gek nam dang
Que pueda eliminar enfermedades, desequilibrios y obstáculos,

མི་དང་གཅན་གཟན་སྲིན་པོ་དང་། །

mi dang chenzen sinpo dang
Y apaciguar todos los males

འགྲུང་བ་བཞི་ཡི་གཞོང་པ་སོགས། །

jungwa zhi yi nongpa sok
Causados por hombres, bestias salvajes, ogros.

ཐམས་ཅད་ཞི་བ་ཉིད་གྱུར་ཅིག །

tamché zhiwa nyi gyur chik
Los cuatro elementos y demás

ཚོ་དང་བསོད་ནམས་དར་བ་དང། །

tse dang sönam darwa dang
Que crezcan mi vida y mi virtud,

དཔལ་དང་འབྱོར་པ་རྒྱས་གྱུར་ནས། །

pal dang jorpa gye gyur né
Aumenten mi gloria y mis posesiones.

སྟོན་གྲགས་ནམ་མཁའ་མཉམ་གྱུར་ཅིག །

nyendrak namkha nyam gyur chik
Y mi fama se extienda como el espacio.

ལུས་ངག་ཡིད་གྱི་མཛད་སྤྱོད་ཀུན། །

lü ngak yi kyi dzé chö kün

Que todos los actos de mi cuerpo, palabra y mente

ཅི་བྱས་སེམས་ཅན་དོན་གྱུར་ནས། །

chi jé semchen dön gyur né

Sean de beneficio para todos los seres,

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྤོངས་པ་དང་། །

khorwé gyatso tongpa dang

Y así se vacíe el océano de las existencias,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག། །

dzokpé sangye tobpar shok

Y todos obtengan la perfecta budeidad.

བསྐྱོབ་པའི་ལུང་ལོས་མཛད་པའི་བཀའ་རྒྱ་མར་གྲགས་པའོ།

Esta oración de dedicación, conocida como el "Sello Oral", fue compuesta por el gran yogui Khyungpo Naljor.



༄༅། །དབལ་ལྷན་ཤངས་པ་བཀའ་བརྒྱུད་ཀྱི་ཚོས་སྐོར་དང་འབྲེལ་བའི་རྣམས་ཚེན་སྟོན་ལམ་འགྲོ་བ་སྟོན་བའི་གྲུ་ཚེན་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

La Nave que Lleva a los Seres a la Liberación:

La Plegaria de Aspiraciones de la Gran Ola de Bendiciones Relacionada con

el Ciclo de Enseñanzas de la Gloriosa Tradición Shangpa Kagyü

por Su Eminencia Dorje Chang Kalu Rinpoche

རྡོ་རྗེ་འཆང་དང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་གཉིས། །

dorje chang dang yeshe daki nyi

Buddha Sostenedor del Vajra, las dos dakinis de sabiduría,

ཁྱུང་པོ་རྣལ་འབྱོར་ཙ་བྱུང་སྐ་མ་དང་། །

khyungpo naljor tsa gyü lama dang

Khyungpo Naljor, lamas raíz y del linaje,

བདེ་དབྱེས་གསང་གསུམ་སྐྱུ་འཕུལ་ཚེན་མོ་དང་། །

degye sangsum gyutrul chenmo dang

Gozo Supremo, Deleite Vajra, Matriz del Misterio, Gran Ilusión,

འཛིགས་བྱེད་རྟ་མཚོག་ལ་སོགས་ཡི་དམ་ལྷ། །

jik jé tachok la sok yidam lha

Vajra Aterrador, Caballo Supremo y demás divinidades,

མཁའ་འགྲོ་སྟེ་ཕྱ་སྐྱུར་མཚན་རེ་མ་ཉི། །

khandro de nga nyur dzé remati

Dakinis de las cinco clases, Rápido Protector, Remati,

བཀའ་སྟོན་བཞི་སོགས་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །

kadö zhi sok damchen gyatsö tsok

Los cuatro servidores de la doctrina y asamblea como un océano de guardianes juramentados

སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་རྩ་བ་གསུམ། །

kyabné könchok sum dang tsawa sum

Las Tres Joyas y las Tres Raíces, mis lugares de refugio,

མི་མངོན་དབྱིངས་ནས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །

mi ngön ying né dak la gong su sol

Tenedme en consideración desde el espacio sin manifestar en el que residís, os lo ruego

ཁྱེད་རྣམས་བྱིན་རླབས་སྤྲུགས་རྗེའི་བདེན་མཐུ་དང་། །

khyé nam jinlab tukjé den thu dang

por el verdadero poder de vuestras bendiciones y compasión

དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགེ་རྩ་ཅི་སྟེན་མཐུས། །

düsum sakké getsa chi nyé thü

Y el de todos los actos de virtud acumulados en los tres tiempos,

སྐྱེ་བ་འདི་དང་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །

kyewa di dang tserab tamché du

Que en esta y en todas mis vidas,

སྲོན་ལམ་གང་བཏབ་སྐྱུར་དུ་འགྲུབ་མཛད་གསོལ། །

mönlam gang tab nyurdu drub dzé sol

Se realice rápidamente toda plegaria de aspiración que haga.

ཤིན་ཏུ་རྩིད་དཀའི་དལ་འབྱོར་རིན་ཆེན་འདི། །

shintu nyéké daljor rinchen di

Esta preciosa vida humana libre y bien dotada tan difícil de obtener,

ཚུད་ཟོས་མི་བྱ་སྟིང་པོ་ལེན་པར་ཤོག། །

chüzö mi ja nyingpo lenpar shok

Que no la desperdicie y pueda hacer uso de su esencia.

མི་རྟག་མི་བརྟན་འགྱུར་བའི་ཚེས་ཅན་ལ། །

mitak miten gyurwé chö chen la

Reflexionando sobre la impermanencia, la inestabilidad y el cambio,

བསམ་ཞིང་ལོངས་མེད་སློ་སྣ་སྤང་བར་ཤོག། །

sam zhing long me lona thungwar shok

Que realice que no queda ni un minuto que perder y minimice planes y proyectos.

དགེ་སྲིག་ལས་འབྲས་ཆེ་སྤྱ་ཐམས་ཅད་ལ། །

gedig lédré chedra tamché la

En todo momento, de las consecuencias kármicas burdas o sutiles de los actos virtuosos o negativos,

ཡིད་ཆེས་སྐྱེ་ཞིང་རྒྱུ་འབྲས་སྲུང་རུས་ཤོག །

yiché kye zhing gyudré sung nü shok

Esté plenamente convencido y pueda respetar la ley de causa y efecto.

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སྤྲུག་བསྐྱེལ་རབ་མཐོང་ཞིང་། །

khamsum khorwé dukngal rab tong zhing

Que pueda ver en toda su extensión los sufrimientos en los tres reinos del ciclo de las existencias,

འཁོར་བའི་གནས་ནས་ངེས་པར་འབྱུང་བར་ཤོག །

khorwé né né ngépar jungwar shok

Y renuncie [a todas ellas], no importa en qué nivel.

བདག་སོགས་འདི་ཕྱི་བར་དོ་ཐམས་ཅད་དུ། །

dak sok di chi bardo tamché du

Que todos los seres y yo mismo en esta vida, la siguiente y el estado intermedio,

དགོན་མཚོག་ཅུ་གསུམ་སྐྱབས་འོག་ཚུད་པར་ཤོག །

könchok tsasum kyab ok tsüpar shok

Podamos situarnos bajo la protección de las Tres Joyas y los Tres Refugios.

མཁའ་མཉམ་པ་མ་འགྲོ་དུག་སེམས་ཅན་ལ། །

kha nyam pama drodruk semchen la

Que pueda desarrollar amor y compasión desde lo más profundo de mi ser

བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེ་གཉིང་ནས་སྐྱེ་བར་ཤོག །

jam dang nyingjé ting né kyewar shok

Hacia las seis clases de seres, mis padres [de antaño], que llenan el espacio hasta sus confines.

མཐུན་རྐྱེན་ཀུན་འཛོམས་དབེན་པའི་རི་ཁོང་དུ། །

thünkyen kün dzom enpé ritrö du

Que pueda reunir todas las condiciones favorables en apartados retiros de montaña,

ཚེ་གཅིག་བསྐྱབ་ནས་ཉམས་རྟོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག། ༡

tsechik drub né nyamtok tharchin shok

Y habiendo logrado una mente unificada pueda perfeccionar mis experiencias y realización.

ཚེ་རབས་ཀུན་དུ་ཡོན་ཏན་ཀུན་ལྡན་གྱི། ༡

tserab kuntu yönten kün den gyi

Que en todas mis vidas un santo Lama

སླ་མ་དམ་པས་རྗེས་སུ་འཛིན་པར་ཤོག། ༡

lama dampé jésu dzinpar shok

Dotado de todas las cualidades positivas posibles me acepte como su discípulo.

སངས་རྒྱས་སྐྱེ་དངོས་ཙུ་བའི་སླ་མ་ལ། ༡

sangye ku ngö tsawé lama la

Que pueda surgir desde el fondo de mi corazón una sincera devoción y respeto

བཅོས་མིན་མོས་གུས་སྦྱིང་ནས་སྐྱེ་བར་ཤོག། ༡

chömin mögü nying né kyewar shok

Hacia mi Lama raíz, Buddha encarnado.

ཡི་ནས་རང་བྱུང་ལྷ་ཡི་དགྱིལ་འཁོར་ལ། ༡

yené rangjung lha yi kyilkhor la

Que del círculo sagrado de las divinidades primordiales surgidas por sí mismas,

ཡིན་པར་ཤེས་ཤིང་གསལ་སྣང་བརྟན་པར་ཤོག། ༡

yinpar she shing salnang tenpar shok

Tenga certeza de su existencia y pueda verlo clara y establemente.

སླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ཚེས་སྐྱོང་ཚོགས། ༡

lama yidam khandro chökyong tsok

Que la asamblea de maestros, divinidades, dakinis y protectores de las Enseñanzas,

སྐྱབ་ཅམ་ཉིད་ནས་མངོན་སུམ་ཞལ་མཐོང་ཤོག། ༡

drub tsam nyi né ngönsum zhaltong shok

Pueda realizar desde el primer momento y los vea claramente.

ལུས་ལ་བདེ་བྱོད་བཟོད་མེད་རབ་འབར་ཞིང་། ༡

lü la dedrö zomé rab bar zhing

Que mi propio cuerpo resplandezca con un brillo y calor irresistibles,

སེམས་ལ་བདེ་སྤོང་ཉིང་འཛིན་བརྟན་པར་ཤོག། ༡

sem la detong tingdzin tenpar shok

Y mi absorción meditativa en la felicidad-vacuidad sea firme y estable.

ཚོས་རྣམས་སྐྱུ་མ་མི་ལས་ལྟ་བུ་ལ། ༡

chö nam gyuma milam tabu la

Todos los fenómenos no son más que sueños e ilusiones,

བདེན་འཛིན་འཁྲུལ་པ་ཚུད་ནས་ཞིག་པར་ཤོག། ༡

dendzin trulpa tséné zhikpar shok

Que pueda destruir desde su raíz el error de aferrarme a [la idea de que] son reales en sí mismos.

མཚན་མོ་རྩོལ་མེད་མི་ལས་རབ་བྱིན་ཅིང་། ༡

tsenmo tsolmé milam rabzin ching

De noche, que pueda reconocer mis sueños en toda su extensión y sin esfuerzo,

སྤོང་སྤེལ་སྐྱུ་སྐྱུར་ཡུལ་སྣང་ཐེབས་པར་ཤོག། ༡

jong pel trulgyur yül nang pebpar shok

Y pueda purificarlos así como incrementar, emanar y transformar las apariencias.

མ་རིག་གཉི་མུག་གཉིད་ཀྱི་སྤོང་ཁོང་ལ། ༡

marik timuk nyi kyi mün khong la

Que en la profunda oscuridad del sueño de la ignorancia y opacidad mental,

སྤྲུལ་མཐུག་འོད་གསལ་ལ་ངོ་ཤེས་བྱིན་པར་ཤོག། ༡

sab thuk ösal ngoshe zinpar shok

Pueda reconocer y aprehender la clara luz burda y sutil.

ཚོས་སྐྱུ་སྐྱུ་མ་ཡི་དམ་སྐྱར་ཁུང་མ། ༡

chöku lama yidam karkhung ma

Que pueda entrenarme en la transferencia [de conciencia] al cuerpo de lo absoluto,

མཁའ་སྤོད་ལ་སོགས་འཕོ་བ་འབྱོར་པར་ཤོག། ༡

khachö la sok powa jongpar shok

Al Lama, a la divinidad, a la ventana hacia el cielo y a la dakini del espacio,

སྐྱུ་གསུམ་རང་ཤར་འཁྲུགས་མེད་ལ་སོགས་ཀྱིས། ༡

kusum rangshar chukmé la sok kyi

Que mediante prácticas como la infalible aparición espontánea de los tres cuerpos y demás,

སྲིད་པ་བར་དོ་སྐྱེ་གསུམ་མངོན་གྱུར་ཤོག །

sipa bardo kusum ngön gyur shok

Durante el estado intermedio pueda realizar los tres cuerpos de la iluminación.

སྐྱོན་བཞི་རང་གྲོལ་སྐྱེ་བཞི་ལྷན་གྱུབ་ལ། །

kyön zhi rangdröl kuzhi lhundrub la

Que mediante la auto liberación de las cuatro faltas y la espontánea presencia de los cuatro cuerpos,

ཕྱག་ཚེན་གནས་ལུགས་ཚེ་འདིར་རྟོགས་པར་ཤོག །

chakchen néluk tse dir tokpar shok

Pueda realizar en esta misma vida la naturaleza fundamental del Gran Sello.

སྤྲ་མ་མོས་གུས་སྤྲ་གྲགས་ལྟ་དང་སྤྲ་གས། །

lama mögü nangdrak lha dang ngak

Que pueda hacer una práctica continua de la devoción hacia el Lama,

སྤྲ་སེམས་སྐྱེ་མ་མི་ལམ་ལམ་བྱེར་ཤོག །

nang sem gyuma milam lam khyer shok

Con las apariencias y sonidos como el cuerpo y el mantra de la divinidad y con la mente y las apariencias como un sueño y mágica ilusión.

བདེ་སྤོང་མཁའ་ལ་སྤྱོད་པའི་རྗེ་བཙུན་མས། །

detong kha la chöpé jetsun mé

Que pueda ser guiado a los reinos celestiales por las reinas que habitan en el espacio de la felicidad-vacuidad,

བསྐྱེད་རྗེ་གས་ལམ་གྱུབ་མཁའ་སྤྱོད་བགྲོད་པར་ཤོག །

kyedzok lam drub khachö dröpar shok

Mediante la realización del camino de las fases de creación y culminación.

ལུས་ཉིད་བེམས་པོ་སེམས་ནི་སྐྱེ་འཆི་བྲལ། །

lü nyi bempo sem ni kye chi dral

Mi cuerpo es materia inerte y mi mente sin nacimiento ni muerte,

འབྲས་བུ་འཆི་མེད་འཇུགས་མེད་དོན་རྟོགས་ཤོག །

drébu chime chukme dön tok shok

Que pueda comprenderlo y realizar su fruto: la inmortalidad e infalibilidad.

ལྷ་མ་མགོན་པོའི་ཞལ་བཟང་རབ་མཐོང་ཞིང་། །

lama gönpö zhal zang rab tong zhing

Que pueda contemplar en toda su extensión el noble rostro del Lama y Protector

ལས་བཞི་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་ཤོག་། །

lézhi chok gi ngödrub tobpar shok

Y logre así las cuatro actividades y la suprema realización.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ནད་དང་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཀྱི་ལྷན་། །

semchen nam kyi ne dang dukngal kün

Que pueda tener las bendiciones y capacidad como las del Buddha,

ཞི་བའི་མཐུ་བྱིན་སངས་རྒྱས་ལྟ་བུར་ཤོག་། །

zhiwé thujin sangye tabur shok

Para calmar todas las enfermedades y sufrimientos de los seres.

ཚོ་བམོད་དབང་ཐང་ཉམས་དང་རྟོགས་པ་སོགས། །

tse sö wang tang nyam dang tokpa sok

Que puedan aumentar mi bienestar, mérito, poder, influencia, experiencias y realizaciones,

དབྱར་གྱི་ཚུ་བོ་ལྷ་བུ་རྒྱས་པར་ཤོག་། །

yar gyi chuwo tabu gyepar shok

Así como los ríos crecen en verano,

བསྟན་དང་འགོ་ལ་མཚོག་ཏུ་ཕན་པའི་བྱིར། །

ten dang dro la chok tu penpé chir

Que pueda magnetizar los tres reinos y las tres existencias,

ཁམས་གསུམ་སྲིད་གསུམ་དབང་དུ་འདུ་བར་ཤོག་། །

khamsum sisum wangdu duwar shok

Para el beneficio supremo de la doctrina y de los seres.

ཞིང་བརྩུ་ཚང་བའི་དབྱ་བོ་སྒྲོལ་ལྷུས་བྱིར། །

zhingchu tsangwé drawo dröl nu chir

Que el poder y capacidad de los mantras airados llameen como el fuego,

དྲག་སྤྲུགས་ལྷུས་མཐུ་མི་བཞིན་འབར་བར་ཤོག་། །

drakngak nüthu me zhin barwar shok

Para tener la habilidad de liberar a los enemigos con las diez calificaciones.

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་བཅས་དང་རང་བཞིན་སོགས། །

dak sok semchen ché dang rangzhin sok

Que pueda purificar todo acto negativo natural o intencionado

སྒྲིག་པ་གང་མཆིས་མ་ལུས་བྱང་པར་ཤོག། །

dikpa gang chi malü changpar shok

Que todos los seres y yo mismo hayamos cometido o nos sea inherente.

བྲང་བྲིང་ཚོས་དང་མི་འཛིགས་སྦྱིན་པ་ཡིས། །

zangzing chö dang mijik jinpa yi

Que tenga la capacidad de llevar a todos los seres a la felicidad

སྐྱེ་རྒྱ་ཐམས་ཅད་བདེ་ལ་འགོད་ཅུས་ཤོག། །

kyegu tamché de la gö nü shok

Mediante la generosidad de los bienes materiales, las Enseñanzas y la protección.

སོ་ཐར་བྱང་སེམས་གསང་སྤྲུགས་དམ་ཚིག་སོགས། །

sotar changsem sangngak damtsik sok

Que en todo momento sea capaz de mantener una conducta ética virtuosa,

དགོ་བའི་ཁྲིམས་རྣམས་དུས་ཀྱི་སྤྱད་ཅུས་ཤོག། །

gewé trim nam dü kün sung nü shok

Ya sea según los votos de liberación personal, del bodhisatva o tántricos.

སེམས་ཅན་གཅིག་གི་ཕྱིར་ཡང་བསྐྱལ་བརྒྱ་བྱ། །

semchen chik gi chiryang kal gya ru

Que pueda soportar que me corten en millones de pedazos,

བདག་ལུས་བྱེ་བར་གཏུབ་ཀྱང་བཟོད་པར་ཤོག། །

dak lü jear tub kyang zöpar shok

Durante cientos de kalpas aunque sólo sea por el beneficio de un único ser.

བདག་གཞན་ཐར་པའི་ལམ་མཚོག་སྦྱོབ་པ་ལ། །

dak zhen tarpé lamchok drubpa la

Que en la práctica del camino supremo a la liberación para el beneficio propio y ajeno,

བྱུབ་པའི་དབང་པོའི་བརྩོན་འགྲུས་མཚུངས་པར་ཤོག། །

tubpé wangpö tsöndrö tsungpar shok

Mi diligencia sea igual a la de Shakyamuni.

མཐའ་བྲལ་འོད་གསལ་སེམས་ཉིད་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ། །

tadral ösal sem nyi chö kyi ku

Que mi calma mental y visión profunda permanezcan firmes y estables,

ཞི་ལྷན་ཉིད་འཛིན་མི་གཡོ་བརྟན་པར་ཤོག། །

zhilhak tingdzin miyo tenpar shok

En la naturaleza ilimitada y luminosa de la mente en sí, cuerpo de lo absoluto.

འཁོར་འདས་ཚོས་རྣམས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ལ། །

khorde chö nam malü tamché la

Que mi conocimiento de todos los fenómenos dentro de la existencia y la trascendencia,

མཁྱེན་རབ་འཇམ་པའི་དབྱངས་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། །

khyenrab jampéyang dang tsungpar shok

Igualen a los del Gentil Melodioso.

མདོ་རྒྱུད་གསར་རྙིང་ཚོས་རྣམས་མ་ལུས་ཀྱུན། །

do gyü sar nying chö nam malü kün

Que pueda alcanzar la perfección en toda práctica que realice,

ཉམས་སུ་གང་སྒྲངས་མཐའ་རུ་ཕྱིན་པར་ཤོག། །

nyam su gang lang ta ru chinpar shok

Ya sea de los comentarios o de los tantras de las tradiciones antigua o nueva.

གཟུགས་མཛེས་དབྱངས་སྟན་ཚོ་དཔལ་སྟོབས་འབྱོར་ལྡན། །

zuk dzé yang nyen tse pal tob jor den

Que mi cuerpo sea hermoso y mi voz agradable, tenga una larga vida, gloria, fuerza y riqueza,

གང་མཐོང་ཡིད་འོང་བརྟེ་བའི་སེམས་ཐོབ་ཤོག། །

gang tong yi ong tsewé sem tob shok

Y todos aquellos que me vean me encuentren atractivo y sientan afecto.

རྒྱལ་བསྟན་སྤྱི་དང་ཤངས་བརྒྱུད་བསྟན་པ་ལ། །

gyal ten chi dang shang gyü tenpa la

Que pueda ser para la doctrina del Victorioso en general y para el linaje Shangpa en particular,

འཛམ་གླིང་རྒྱན་དང་ཤིང་ཏྲ་བརྒྱད་ལྟར་ཤོག །

dzamling gyen dang shingta gyé tar shok

Como los ocho grandes aurigas y los seis maestros, joyas de este mundo.

འཆི་བའི་དུས་སུ་གནད་གཅོད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

chiwé dü su néchö mi jung zhing

Que en el momento de morir, sin sentir dolor alguno,

འཇའ་འོད་རིང་བསྐལ་འགྲོ་བ་འདྲིན་བྱེད་ཤོག །

ja ö ringsel drowa dren jé shok

Pueda guiar a los seres mediante reliquias y un cuerpo de arco iris.

བདག་གཞན་འཕོས་མ་ཐག་ཏུ་བདེ་བ་ཅན། །

dak zhen pö mataktu dewa chen

Que pueda renacer en [la Tierra Pura de] La Gran Felicidad en cuanto haya muerto,

ཁྱུང་པོ་ཡབ་སྲས་ཞབས་རུང་སྐྱེ་བར་ཤོག །

khyungpo yabsé zhabdrung kyewar shok

a los pies de Khyungpo Naljor y sus hijos.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཅུ་རབ་ཐོབ་སྟེ། །

kyé mataktu sachu rab tob té

Inmediatamente, que pueda lograr totalmente la décima tierra del despertar,

སླ་མེད་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་ཤོག །

lamé dzokpé changchub tobpar shok

Y alcanzar la completa e insuperable iluminación.

སྲིད་བཞིའི་མཐའ་ལ་མི་གནས་འགྲོ་བའི་དོན། །

sé zhi ta la mi né drowé dön

Sin permanecer en los extremos de la existencia y la quietud, que mi beneficio para todos los seres,

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཀུན་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །

gyalwa sé ché kün dang tsungpar shok

Igual a los de todos los victoriosos y sus hijos.

མཐོང་ཐོས་རྒྱན་རིག་བླ་ཚུལ་འབྲེལ་བ་ཀུན། །

tong tö dren rek zé chö drelpa kün

Que todos aquellos con los estoy conectado, ya sea a través de la vista, el oído, la memoria, el tacto, la comida o las enseñanzas,

གདུལ་བྱ་འཁོར་གྱི་ཐོག་མར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

dul ja khor gyi tokmar kyewar shok

Sean los primeros en renacer en el círculo de mis discípulos.

འདུལ་བྱ་རྣམས་ལ་ཉེ་ལམ་གསང་སྤྲུགས་དང་། །

dul ja nam la nyelam sangngak dang

Que pueda hacer caer sobre ellos una lluvia de Enseñanzas del Gran Vehículo,

ཐེག་ཚེན་ཚོས་ཀྱི་ཆར་པ་ཕབ་པར་ཤོག །

tekchen chö kyi charpa pabpar shok

Y la vía directa de los mantras.

མཐར་ཐུག་སེམས་ཅན་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །

tartuk semchen chik kyang malüpa

En última instancia, que yo mismo lleve al estado de Buddha,

བདག་ཉིད་ཁོ་ནས་སངས་རྒྱས་སར་བཀོད་ཤོག །

dak nyi kho né sangye sar kö shok

A todos y cada uno de los seres sin excepción.

བདག་གཞན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་མ་འཁོད་བར། །

dak zhen sangye sa la ma khöpar

Hasta que yo, mismo, y todos los seres no alcancemos el estado de Buddha,

ཚོས་འགལ་བར་ཆེད་སྐད་ཅིག་མི་འབྱུང་ཤོག །

chö gal barché kechik mi jung shok

Que no tengamos ni por un instante obstáculos o impedimentos en nuestra vida espiritual.

བདག་གི་བདེ་དང་དགེ་བ་ཅི་མཚིས་པ། །

dak gi de dang gewa chi chipa

Que todos los seres de las seis clases puedan obtener completamente

འགྲོ་རྒྱལ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ཐོབ་པར་ཤོག །

drodruk semchen kün gyi tobpar shok

Toda mi virtud y felicidad.

དེ་ཐོབ་བདེ་དང་དགེ་བ་ལ་བརྟེན་ནས། །

de tob de dang kewa la ten né

Y por medio de esta virtud y felicidad,

དུས་རྒྱུ་ལྷན་ཏུ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བར་ཤོག། ༡

dü nam küntu dekyi jungwar shok
Surjan para siempre la alegría y el bienestar.

འགྲོ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་སྤྲིག་སྐྱིབ་ཅི་མཆིས་པ། ༡

drowé dukngal dikdrib chi chipa
Que todos los sufrimientos, velos y actos negativos de [todos] los seres,

བདག་ཐིམ་བདག་གིས་སྐྱུག་བསྐྱེད་སྐྱོང་པར་ཤོག། ༡

dak tim dak gi dukngal nyongpar shok
Se disuelvan en mí y a cambio pueda experimentar su sufrimiento.

དེ་སྐྱོང་སྟོབས་ཀྱིས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ། ༡

de nyong tob kyi semchen malüpa
Y gracias a esta experiencia que en ningún ser,

སྐྱུག་བསྐྱེད་སྤྲིག་སྐྱིབ་གཏན་ནས་མི་འབྱུང་ཤོག། ༡

dukngal dikdrib ten né mi jung shok
Vuelvan a surgir sufrimientos, velos o actos negativos.

དགོན་མཚོག་ཙུ་བ་གསུམ་གྱི་བྱིན་རླབས་དང་། ༡

könchok tsawa sum gyi jinlab dang
Por las bendiciones de las Tres Joyas y las Tres Raíces,

མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོང་སྐྱུང་མའི་རྣམ་མཐུ་དང་། ༡

khandro chökyong sungmé nütu dang
Las dakinis, los protectores de las Enseñanzas, el poder y la fuerza de los guardianes,

དོན་དམ་འགྱུར་བ་མེད་པའི་བདེན་པ་དང་། ༡

döndam gyurwa mépé denpa dang
La verdad absoluta inmutable,

ཀུན་རྫོབ་རྟེན་འབྲེལ་བསྐྱུ་བ་མེད་པའི་མཐུས། ༡

kündzob tendrel luwa mépé tü
Y la verdad relativa -el inevitable poder de la coemergencia interdependiente,

ཇི་ལྟར་བཏབ་པའི་སྟོན་ལམ་དེ་དག་ཀུན། ༡

jitar tabpé mönlam de dak kün
Que todas estas plegarias de aspiración que he recitado,

སྐྱུར་བ་ཉིད་དུ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག། ༡

nyurwa nyidu yizhin drubpar shok

Se realicen rápidamente tal y como las deseamos.

དེ་ལྟར་སྣོན་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ། ༡

detar mönpé gewé tsawa de

De esta manera, dedico la raíz de virtud de [todas] estas aspiraciones,

མ་གྱུར་ནམ་མཁའི་མཐའ་མཉམ་ཀུན་ལ་བསྟོ། ༡

ma gyur namkhé ta nyam kün la ngo

Para todos los seres, mis madres, cuyo número es ilimitado como los confines del espacio.

སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཀུན་བྲལ་བ་དེ་བ་མཚོག་ཐོབ་ནས། ༡

dukngal kün dral dewa chok tob né

Que sean liberados de todo sufrimiento y obtengan la suprema felicidad,

ཕྱུམ་གཅིག་སངས་རྒྱལ་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག། ༡

chamchik sangye gopang tobpar shok

Y todos juntos alcancemos el estado de Buddha.

།ཅེས་པའང་དཔལ་ལྷན་ཤངས་པའི་གྲལ་མཐའ་འཁོད་པ་ཀུམ་རང་བྱུང་ཀུན་བྲལ་པས་ས་པོ་འབྲུག་གི་ལོར་སྐྱུས་པ་འདིས་ཀྱང་འགོ་པན་

རྒྱ་ཚེར་འབྲུང་བར་གྱུར་ཅིག། །མཛུ་ལོ།། ༡༡

Yo, Karma RangJung KünKhyab, el último del linaje de la gloriosa tradición Shangpa, he escrito esto en el Año del Dragón de Tierra Macho (1928). Que sea de gran beneficio para todos los seres.

¡Mangalam!



༄༅། །རྒྱལ་དབང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།

Plegaria de Larga Vida para Su Santidad Dalai Lama

གངས་རི་རྩ་བས་བསྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

gang ri rawé korwé zhingkhamsu
En este reino puro rodeado de cadenas de montañas nevadas,

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །

pen dang dewa malü jungwé né
Sois la fuente sin excepción de todo beneficio y felicidad,

སྤུན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

chenrezik wang tenzin gyatso yi
Tendsin Gyamtso, todo poderoso Que Vela Por Todos

ཞབས་པད་བསྐྱལ་བརྒྱའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

zhabpé kal gyé bardu ten gyur chik
Qué vuestros pies de loto permanezcan firmemente hasta el fin de esta existencia!



༄༅། །ཀུན་ཏིང་རྒྱ་ཡི་སི་རུ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདྲིབས།

Plegaria de Larga Vida para Su Eminencia Tai Situ Rinpoche

པམེ་རྒྱལ་སྤོང་དང་དགོ་བའི་མགོན། །

pemé gyaltsab ten dang drowé gön

Regente del Loto, protector de las enseñanzas y de los seres,

མ་འོངས་སངས་རྒྱས་རྒྱལ་ཚབ་མ་པམ་པ། །

ma ong sangye gyaltsab ma pampa

Regente invencible Maitreya, futuro Buda,

རྒྱ་ཡི་སི་རུ་པམ་དོན་ཡོད་ཀྱི། །

tayi situ pema dönyö kyi

Tai Situ Pema Dönyo

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཚན་སྲིན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། །

zhabpé ten ching dzétrin gyé gyur chik

¡Que tu vida dure mucho y tu actividad florezca!



༄༅། །སྐྱབས་རྗེ་ཀ་ལུ་རིན་པོ་ཆའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་ནི།

Plegaria de Larga Vida para Su Eminencia Kalu Rinpoche

ན་མོ་གུ་རུ། །

namo guru
Namo Guru!

རྒྱལ་བ་བྱུང་བ་དག་བཅོམ་ལྷན་དུ་རྗེ་འཆང་། །

gyalwa khyabdak chomden dorje chang
Bhagavan Vajradhara, victorioso que todo lo permea,

བཀའ་གཏེར་དག་སྣང་རང་རིག་ཡི་དམ་ལྷ། །

kater daknang rangrik yidam lha
Deidades yidam, conciencia reflexiva y apariencias puras del karma y terma,

མཐུ་རྩལ་ལས་བཞིའི་རོལ་པ་ཚོས་སྲུང་ཚོགས། །

tutsal lézhi rolpa chösong tsok
Asambleas de protectores del dharma, expresión de los poderes de las cuatro actividades,

དམིགས་མེད་རོལ་པ་ཆེན་པོའི་གྲོང་ནས་དགོངས། །

mikmé rolpa chenpö long né gong
Pensad en mí desde el espacio del gran despliegue sin referencia.

གངས་མེད་དུ་མར་གོམས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས། །

drangmé dumar gompé yeshe kyi
A través de la sabiduría que has desarrollado a lo largo de innumerables kalpas,

སྣ་ཚོགས་གང་འདུལ་དེར་སྟོན་སྤུལ་པའི་སྐྱ། །

natsok gang dul der tön trul pé ku
Tu nirmanakaya se manifiesta de diversas maneras para educar a los seres.

སྐྱུབ་བརྒྱུད་བསྟན་པའི་སྲོག་ཤིང་སླ་མ་ཇེ། །

drubgyü tenpé sokshing lama je

Jetsun Lama, fuerza vital de la práctica de las enseñanzas del linaje,

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་སྤྱོད་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། །

shabpé ten ching dzétrin gye gyur chik

Que tengas una larga vida y tus actividades se desarrollen.

བདག་གི་རྣམ་དག་མོས་སློབ་ལྷན་བསམ་དང་། །

dak gi namdak mölö lhaksam dang

Por la noble intención de mis aspiraciones completamente puras,

ཚོས་ཉིད་རྣམ་པར་དག་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས། །

chönyi nampar dakpé den tob kyî

Por el poder de la perfecta verdad del Dharmata,

ཇི་ལྟར་སློན་པ་མཐའ་དག་ལྷན་འགྲུབ་ཅིང་། །

jitar mönpa tadak lhundrub ching

Que todos sus deseos se cumplan espontáneamente,

དག་མཚན་སྲིད་ཞེས་དཔལ་དུ་འབར་གྱུར་ཅིག། །

getsen sizhi pal du bar gyur chik

Y resplandezcan como la gloria del Samsara y el Nirvana los signos de tu virtud!

དཔལ་ལྷན་སླ་མ་དམ་པ་སྐྱབས་རྗེ་ཀུ་རིན་པོ་ཆེ་མཚན་གི་ཡང་སྲིད་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་སློན་ཚིག་འདི་བཞིན།

ཡབ་སྐུ་ཚ་རྒྱལ་མཚན་གཙོས་སློབ་འབངས་སེར་སྐུ་རྣམས་ནས་བསྐུལ་བ་བཞིན། །

རྒྱ་ཡི་སི་དུ་པས་སློན་པ་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག། །

Estos versos para la longevidad de Su Eminencia Rinpoche, la preciosa emanación del glorioso y santo lama, Kyabje Kalu Rinpoche, fueron solicitados, primero por Gyaltsen, su padre y anteriormente sobrino, y por muchos otros discípulos, ordenados y laicos, y fueron pronunciados por Tai Situ Rinpoche.

Que se cumpla esta oración!



༄༅། །སྐྱབས་རྗེ་ཀ་ལུ་རིན་པོ་ཆའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་ནི།

Plegaria de Larga Vida para Su Eminencia Kalu Rinpoche

ཨོ་སྐ་ཏི།

Om So Ti

Om So Ti

ངེས་དོན་སླིང་པོ་དུགས་ཤངས་བཀའ་བརྒྱད་དང་། །

ngédön nyingpo dakshang kagyü dang

Estandarte de la victoria de las enseñanzas sobre la esencia del significado definitivo de las tradiciones Dakpo Kagyü y Shangpa Kagyü ,

རིས་མེད་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འགོ་བའི་མགོན། །

rimé tenpé gyaltzen drowé gön

Y de todas las enseñanzas sin prejuicios sectarios; eres un guía para todos los seres vivos

མཚོག་གི་སྐུལ་སྐྱོ་གོང་མའི་རྣམ་ཐར་བཞིན། །

chok gi tulku gongmé namtar zhin

Mientras sigues el ejemplo de la vida y liberación de tu emanación anterior,

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་སྤྱོད་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

zhabpé ten ching dzétrin gyé gyur chik

¡Que tu vida sea segura y florezca y se extienda tu actividad iluminada!

འབོ་དཀར་སྐུལ་སྐྱོས་གསུང་ངོ། །

Compuesta por Bokar Rinpoche.



༄༅། །འོ་ལོ་སྒྲ་མ་ཀ་ལུ་རྒྱུ་བའི་ཡང་སྲིད་སྤྱལ་སྐྱུ་དབང་ཆེན་གྱི་ཞབས་བརྟན།

Plegaria de Larga Vida para Venerable Wangchen Rinpoche

དི་མེད་རྒྱུ་ཤེལ་ལོ་ལྷན་པོ་ནི། །

drimé chushel norbü lhunpo ni

Montaña de joyas e inmaculadas gemas pulida cientos de veces con sedas celestiales,

ལྷ་རྩམ་དར་གྱིས་ལན་བརྒྱར་བྱིས་འདྲ་བ། །

lhadzé dar gyi len gyar chi drawa

Manifestación de la deidad, belleza suprema de la diosa de la actividad,

རབ་མཛེས་འབྲིན་ལས་ལྷ་མོའི་སྐྱུར་སྟོན་པའི། །

rab dzé triné lhamö kur tön pé

Sublime proveedor de longevidad,

ཚོ་སྐྱེན་འཕགས་མས་ཤིས་པའི་སྐྱུར་པ་སྟོལ། །

tse jin pakmé shipé nangpa tsol

Te lo ruego, concédenos tus bendiciones y buenos auspicios.

སྲིད་སྟོབས་ཆེར་རྒྱས་ཀྱི་ལན་སྐྱུར་པོའི་ལུས། །

nying tob cher gyé kün len langpö lü

Valeroso cuerpo de gran extensión, tal como un elefante,

བཟང་པོའི་བགས་ཆགས་སད་པའི་འགྲུ་ཕྱ་རྩིས། །

zangpö bakchak sépé gi'uwa dri

La maduración de tu práctica de la nobleza es extraordinaria, como el aroma de giwam,

ཐར་འདོད་ཤུང་བ་བསྐྱས་པའི་སྐྱུ་སྐྱོན་པོས། །

tar dö pungwa düpé dra nyenpö

Alrededor de tu agradable voz se arremolinan como abejas todos cuanto desean liberarse,

ཐུབ་རྣམས་དགེས་བར་སྐྱིད་པའི་ཞབས་བརྟན་ཤོག། 1

tub nam géwar kyépe zhabten shok

Ten una larga vida, tú que deleitas a todos los budas.

གྲ་གྲུའི་མདུན་གྲོས་བཤོམས་པའི་སྐྱེ་བོ་སོགས། 1

gya gyü dündrö shompé kyewo sok

Mientras la gente propaga la inmoralidad en estos tiempos degenerados

སྟོག་མ་ཅན་གྱིས་གང་བའི་དུས་མཐའ་འདིར། 1

nyokma chen gyi gangwé düta dir

Y el mundo está lleno de seres que viven engañados,

གྲ་གྲུ་སྤྲོདས་པ་དང་སྲོད་བརྟུལ་ཞུགས་ཀྱིས། 1

gya gyu lengpa drangsang tulzhuk kyi

Eres como un asceta, que abandonada toda inmoralidad, no dice más que la verdad,

དྲང་པོའི་ལམ་བཟང་སྟོན་མཁས་ཞབས་བརྟན་ཤོག། 1

drangpö lamzang tönkhe zhabten shok

Ten una larga vida, tú que tan hábilmente muestras el noble y verdadero camino.

ཙ་གསུམ་ལྷ་ཡི་བྱིན་རླབས་བདེན་སྟོབ་དང། 1

tsasum lha yi jinlab den tob dang

Por la bendición y el poder de las Tres Raíces,

བདག་ཅག་བསམ་སྦྱོར་རྣམ་པར་དག་བའི་མཐུས། 1

dakchak samjor nampar gewé thü

Y la fuerza de la virtud de nuestros pensamientos y acciones puras,

སླ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་མངོན་འཕྲིན་རྒྱས་པ་དང། 1

lamé kutse dzétrin gyépa dang

Que aumente su actividad y longevidad nuestro Gurú,

ཚོས་མཐུན་འཕྲིན་ལས་མ་ལུས་འགྲུབ་པར་ཤོག། 1

chötün triné malü drubpar shok

Y cumpla con toda su actividad en el Dharma.

ཅེས་ཅི་ཉོར་སླ་མ་ཀལ་ཚུང་བའི་ཡང་སྲིད་སྐུལ་སྐྱེ་དབང་ཚེན་གྱི་ཞབས་བརྟན་ཞིག་དགོས་ཞེས་བཀའ་རྒྱུད་བན་གན་དགོན་གྱི་སྐུ་ཐུན་མོང་
'ནས་བསྐུལ་ངོར། ཀམ་པར་འབོད་པ་ཙོ་རྒྱན་ཕྱིན་ལས་པས།

ནང་ལོ་ ༢༥༦༧ཕྱི་ལོ་ ༢༠༠༣ལྷོ་ཀོས་ ༢༣ང་པོར་རྒྱ་གར་དྭ་རམ་ས་ལ་དཔ་ནན་ལ་ལྷན་སྟོན་རྒྱུད་ལག་ཁང་དུ་སྐྱར་བ་དགོ།

Esta oración para la longevidad de Wangchen Tulku, reencarnación de Tre Hor Lama Kalu El Joven, fue solicitada en conjunto por los maestros y estudiantes del Monasterio Kagyu Bengen, y compuesta por aquel llamado Karmapa Orgyen Trinley en el auspicioso año budista de 2567 —2 de noviembre de 2003— en la Escuela Monástica Tántrica Superior, cerca de Dharamsala, en la India. ¡Que sea causa de virtud!



༄༅། །ཞབས་བརྟན་གསོལ།

Plegaria de Larga Vida para Todos los Lamas

དཔལ་ལྷན་སྤྲོ་མ་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང། །

palden lama zhabpé tenpa dang

Glorioso Lama, que vuestros pies de loto permanezcan firmemente [en este mundo],

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྤྱིད་འབྱུང་བ་དང། །

kha nyam yong la dekyi jungwa dang

Que la dicha y la felicidad llenen el espacio completamente,

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སློབ་སྦྱང་ནས། །

dak zhen malü tsok sak drib chang né

Que todos los seres sin excepción podamos reunir [todas] las acumulaciones y purificar todos los velos,

སྙུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

nyurdu sangye sa la göpar shok

Y alcanzar así rápidamente el estado de Buddha!



༄༅། །བསྐྱོབ་ནི།

Dedicación de Méritos

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །

sönam di yi tamché zikpa nyi

Por este mérito que todos logren la omnisciencia,

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགའ་རྣམས་ཕམ་བྱས་ནས། །

tobné nyépé dranam pamjé né

Y vencido el enemigo que son las acciones negativas,

སྐྱེ་ག་ན་འཆིའི་བྱ་རྣམས་འཁྲུགས་པ་ཡི། །

kye ga na chi balab trukpa yi

Que pueda liberar de las olas tempestuosas

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག། །

sipé tso lé drowa drölwar shok

Del nacimiento, la vejez, la enfermedad y la muerte a todos los seres del océano de las existencias.

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྲིན་པ་དང། །

jampal pawö jitar khyenpa dang

Conforme a la sabiduría del valiente Gentil Melodioso,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

küntu zangpo deyang dezhin té

Y así como la del Todo Bondadoso ,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྐྱོབ་ཅིང། །

dedak kün gi jésu dak lob ching

Siguiendo el ejemplo de ambos

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྡོམ། །

gewa didak tamché rabtu ngo
Dedico completamente toda esta virtud.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན། །

gewa diyi kyewo kün
Por esta misma virtud,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ནས། །

sönam yeshe tsok dzok né
Que todos los seres puedan completar la acumulación de mérito y sabiduría

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི། །

sönam yeshe lé jungwé
Y con este mérito y sabiduría,

དམ་པ་སྐྱུ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག། །

dampa ku nyi tobpar shok
Lograr los dos Cuerpos auténticos del Buddha.

སངས་རྒྱས་སྐྱུ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

sangye kusum nyépé jinlab dang
Por la bendición del Buddha, que obtuvo los tres Cuerpos,

ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

chönyi mi gyur denpé jinlab dang
La bendición de la inmutable y verdadera Naturaleza Intrínseca de los Fenómenos,

དགེ་འདུན་མི་ཕྱིད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

gedün miché dünpé jinlab kyi
Y la bendición de la Comunidad Espiritual, cuya aspiración es infalible,

ཇི་ལྟར་བསྡོམ་བའི་སྤོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

jitar ngowé mönlam drubpar shok
que pueda realizarse esta plegaria de dedicación de méritos tal como es.

བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །

changchub semchok rinpoche
Que la preciosa mente del despertar,

མ་སྐྱེས་པ་ནུམས་སྐྱེས་གུར་ཅིག །

ma kyé pa nam kyé gyur chik
Pueda nacer donde aún no ha nacido,

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་། །

kyépa nyampa mépa dang
Y una vez nacida,

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

gong né gong du pelwar shok
Sin deterioro, que siga su desarrollo!

